Ca2
NT
HC
A56
1994/95
c. 1

NWT HOUSING CORPORATION
SOCIÉTÉ D'HABITATION DES T.N.-O
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ

1994 • 1995

Annual Report
Rapport annuel
ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐅᓂᒃᑳᓕᐊᖑᑦ

GREENLAND
ELLESMERE ISLAND
Alert
Eureka
Grise Fjord
RESOLUTE
DEVON ISLAND
BAFFIN BAY
BANKS ISLAND
Sachs Harbour
BEAUFORT SEA
HOLMAN
VICTORIA ISLAND
Arctic Bay
NANISIVIK
POND INLET
BAFFIN ISLAND
CLYDE RIVER
Tuktoyaktuk
Paulatuk
CAMBRIDGE BAY
TALOYOAK
IGLOOLIK
HALL BEACH
Aklavik
Inuvik
Fort McPherson
Tsiigehtchic
COPPERMINE
GJOA HAVEN
PELLY BAY
BROUGHTON ISLAND
Kangerlussuaq (Sondrestrom Fjord)
Arctic Circle
Colville Lake
Bay Chimo
Bathurst Inlet
Repulse Bay
PANGNIRTUNG
ALASKA (U.S.A.)
YUKON TERRITORY
Fort Good Hope
Norman Wells
Déline
Fort Norman
NORTHWEST TERRITORIES
CAPE DORSET
CORAL HARBOUR
Baker Lake
IQALUIT
NUUK
Rae Lakes
Snare Lakes
Wrigley
Rae Edzo
Wha Ti
YELLOWKNIFE
Chesterfield Inlet
RANKIN INLET
Whale Cove
LAKE HARBOUR
Ivujivik
Tungsten
Fort Simpson
Fort Providence
Lutselk'e
Fort Resolution
Whitehorse
Fort Laird
Hay River
Fort Smith
Arviat
Salluit
Kangiqsujuaq
Akulivik
Quaqtaq
Kangirsuk
Aupaluk
Povungnituk
HUDSON BAY
Tasiujaq
Kangiqsualujjuaq
KUUJJUAQ
Inukjuak
Umiujaq
Sanikiluaq
BRITISH COLUMBIA
ALBERTA
SASK.
MANITOBA
Kuujjuarapik
LABRADOR
La Grande
GOOSE BAY
Edmonton
Calgary
Regina
ONTARIO
QUEBEC
PACIFIC OCEAN
Vancouver
Winnipeg
NFLD.
St. John's
VAL D'OR
Québec
P.E.I.
N.B.
OTTAWA
MONTREAL
N.S.
Halifax
UNITED STATES
Toronto
BOSTON
ATLANTIC OCEAN
NEW YORK
0 500 1000km
0 500mi

Ca2 NT HC A56 1994/95 c.1

Contents
Table des matières
ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᓱᓇᐅᒋᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ

NWT Housing Corporation Annual Report 1994-95
Rapport annuel de la Société d'habitation des T.N.- O 1994-95
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᑲᓇᐅᔾᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ 1994-95

Letter of Transmittal
Lettre d'acheminement
ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᖅ ᓇᑭᙵᕐᓂᖓ
Page 4

Minister's Message
Message du Ministre
ᒥᓂᔅᑕᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖓ
Page 5

President's Message
Message du président
ᐊᖓᔪᖄᑉ ᐅᓂᒃᑳᖓ
Page 6

Vision, Mandate, Mission, Principles
Vision, mandat, mission et principes
ᑯᐊᐳᖕᓴᒃᑯᑦ ᑕᐅᑐᖅᑰᖅᑕᖓᑦ, ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓᑦ, ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓ,
ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᐃᒻᒪᓈᕈᑕᐅᔪᑦ
Page 7

Corporate Accomplishments
Réalisations de la société
ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓯᒪᓕᖅᑕᖏᑦ
Page 9

Division Report
Rapports des divisions
ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᖅ
Page 10

District Report
Rapports des districts
ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᖅ
Page 14

Our Community Partners
Organisations locales de logement
ᓄᓇᓕᔾᔭᑦᑎᓐᓂ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᕗᑦ
Page 16

LHO Spotlight: Lake Harbour
Pleins feux sur l'organisation de logement de Lake Harbour
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑐᓴᒃᓴᖕᖓᑦ: ᑭᖕᒥᕗᖅ
Page 17

LHO Spotlight: Fort Good Hope
Pleins feux sur l'organisation de logement de Fort Good Hope
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑐᓴᒃᓴᖕᖓᑦ: ᕗᐊᑦ ᒍᑦHᐅᑉ
Page 18

Programs
Programmes
ᐱᓕᕆᐊᑦ
Page 20

Financial Statements
États financiers
ᑮᓇᐅᔾᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ
Page 21

Photo: Keewatin District, NWT Housing Corp.

The Andy Aulaljut Elder's Centre in Arviat received an Honourable Mention for Concept and Design in CMHC's National Success in Native Housing Awards Program.

Letter of Transmittal
Lettre d'acheminement
ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᖅ ᓇᑭᓐᖔᕐᓂᖓ

Commissioner Helen Maksagak
Government of the
Northwest Territories

Dear Madam,

I have the honour of presenting the Annual Report for the Northwest Territories Housing Corporation, covering the period April 1, 1994, to March 31, 1995.

Respectfully submitted,

Commissaire Helen Maksagak
Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Madame,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, pour la période du 1er avril 1994 au 31 mars 1995.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

ᑲᒥᓯᓇ ᕼᐊᓚᓐ ᒪᒃᓴᒐᖅ,
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖓᑦ

ᐃᓕᖓᓐ ᑎᑎᕋᖅᐳᖓ,
ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᖅ ᐅᓂᒃᑳᒥᒃ ᑐᓂᓯᕙᓇᕋᒪ ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑲᓕᐊᖓᓂᒃ ᐃᐳᕆᓪ 1, 1994-ᒥᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1995-ᒧᑦ.

ᑐᓂᓯᔪᖅ ᖁᕕᐊᓱᒃᖢᓂ,

Don Morin,
Minister Responsible for the Northwest Territories Housing Corporation

Ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

ᑖᓐ ᒧᐊᕋᓐ,
ᒥᓂᔅᑕ
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᑲᒪᔨᖃᖅᑐᖅ

Minister's Message
Message du Ministre
ᒥᓂᔅᑕᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖓ

Photo: NWT Housing Corp.

The goal of the NWT Housing Corporation is to provide homes that lead to a healthy, secure, independent and dignified lifestyle.

We would not be able to pursue this goal without co-operation between the people in the communities, the staff of Local Housing Organizations (LHOs) and the employees of the Corporation. I am pleased to report that consultation at both the district and community levels is now a part of the Corporation's normal course of business.

In 1994/95, we delivered a total of 285 new homeownership units. In November, a new Rent Scale for social housing was tabled and approved by the NWT Legislative Assembly. LHOs across the NWT did a tremendous job of assessing rents and counselling tenants to make sure they understood the changes.

Our housing programs continue to receive national recognition. The Andy Aulaljut Elder's Centre in Arviat, designed in partnership with the elders of the community, received an Honourable Mention for Concept and Design in the Canada Mortgage and Housing Corporation's (CMHC) National Success in Native Housing Awards Program. Our new homeownership programs also received an Honourable Mention for Technology and Production.

These awards, judged by a panel of aboriginal people, are a testament to the dedication of the Corporation's employees and its partners. I am committed to supporting our staff and partners in keeping up this good work so we can realize our goal for the benefit of all residents of the NWT.

L'objectif de la Société d'habitation des T.N.-O. est d'offrir des habitations qui assureront, dans un milieu sain, la sécurité, l'indépendance et la dignité des personnes qui y vivent.

Nous ne pourrions atteindre cet objectif sans une collaboration étroite entre la population, le personnel des organisations locales de logement et les employés de la société. Je suis heureux de déclarer que la consultation est maintenant ancrée dans le quotidien de la société, autant au niveau des districts qu'à celui des communautés.

En 1994-1995, nous avons construit en tout 285 nouvelles unités d'accession à la propriété. En novembre, une nouvelle échelle de loyers pour les logements sociaux a été déposée à l'Assemblée législative des T.N.-O. qui l'a approuvée. Les organisations locales de logement ont fait un travail extraordinaire dans l'ensemble des T.N.-O. pour évaluer les loyers et conseiller les occupants des logements pour s'assurer qu'ils comprenaient bien les modifications apportées.

Nos programmes de logement continuent de recevoir des éloges à l'échelle nationale. Le centre des anciens Andy Aulajut, à Arviat, conçu de concertation avec les anciens de la communauté, a obtenu une mention honorable pour l'aménagement dans le cadre du programme national de logement des Autochtones de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL). Nos nouveaux programmes d'accession à la propriété ont aussi reçu une mention honorable pour la technologie et la production.

Ces prix, décernés par un jury entièrement composé d'Autochtones, mettent bien en évidence le dévouement des employés de la société et de leurs collaborateurs. Je m'engage à appuyer les membres de notre personnel et leurs collaborateurs afin qu'ils poursuivent leur excellent travail en vue d'atteindre notre objectif qui profitera à tous les habitants des T.N.-O.

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᔪᒪᒍᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᓐᖏᑦᑐᓂᒃ, ᐊᓪᐸᐊᕐᓇᓐᖏᑦᑐᓂᒃ, ᐃᓛᒃᑰᖕᒐᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᑦᑎᐊᕆᓪᐸᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᒃᓴᓂᒃ.

ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔪᓐᓇᕋᔭᓐᖏᓚᒍᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᓐᖏᑉᑯᑉᑕ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ. ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᕆᓐᓇᖅᒪ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᖃᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᒥᐊᒃᓴᖅ ᖁᕕᐊᒥᕙᒃᑲ.

1994/95-ᒥ, ᐃᓪᓗᐊᖅᑖᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᒍᑦ 285-ᖑᔪᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓪᓗᖁᑎᒋᔭᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᓄᑦ. ᓄᕖᒻᐳᕆᒥ, ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓪᓗᖁᑎᕙᒃᑕᖏᓐᓂ ᓴᖅᑭᑎᑕᓚᐅᕐᓗᓂ ᐊᖏᕿᑕᓚᐅᖅᐳᖅ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᒃᑯᓐᓂ. ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑎᐊᓪᒪᕆᓚᐅᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖏᑦᑕ ᐅᓄᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᐸᒃᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᐅᒪᑦᑎᐊᖁᓪᓗᒋᑦ ᐊᓯᐊᙳᖅᑐᓂᒃ.

ᐃᓪᓗᓕᕆᔾᔪᓯᔭᒍᑦ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᑲᓇᑕᓗᒃᑖᒥ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᖃᐃᓐᓇᐅᔪᖅᐳᖅ. ᐋᓐᑎ ᐊᐅᓚᑦᔪᑦ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᑐᔪᕐᒥᕝᕕᒃᓴᖓᑦ ᐊᕐᕕᐊᓂ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓂᑯ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐅᖃᐅᓯᐅᑦᑎᐊᓚᐅᖅᐳᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᓯᖅᑲᓯᓱᓂ ᖃᑉᓗᓈᖑᓐᖏᑦᑐᑦ ᐃᓪᓗᓯᐊᓕᐅᕐᕿᓯᔭᖏᓐᓂ. ᓄᑖᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗᖁᑎᑖᕿᓯᐅᕙᒃᑐᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᓯᐊᓚᐅᓇᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᑦᑎᐊᖅᑲᑦᑕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᓯᐊᖑᔪᑦ, ᓄᓇᖅᑲᖅᑐᑐᖅᑲᕐᓂᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᒥᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒥᔭᖏᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑎᐊᖅᑎᕆᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖅᑎᑦᑐᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ. ᐊᒃᓱᕉᑎᖃᕐᓂᐊᖅᐳᖓ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᓗᖓ ᐱᓕᕆᔨᒥᔭᑉᑎᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᖃᑎᒥᔭᑉᑎᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓇᔭᖕᒥᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐃᖏᕐᕋᑦᑎᐊᖏᓐᓇᖅᑯᕙᒃᑲ ᐃᑲᔫᑎᒋᔭᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᔪᒪᓪᓚᑉᑕ ᑐᕌᖅᕕᒃᓴᖅᑲᑉᑕᓗ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥᐅᓄᑦᑖᓄᑦ.

Honourable Don Morin,
Minister Responsible for the
NWT Housing Corporation
Ministre responsable de la
Société d'habitation des T.N.-O.
ᐅᕙᓐᖓᓖᖅᑐᖅ ᑖᓐ ᒧᐊᕋᓐ
ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᒐᒃ
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᒃ

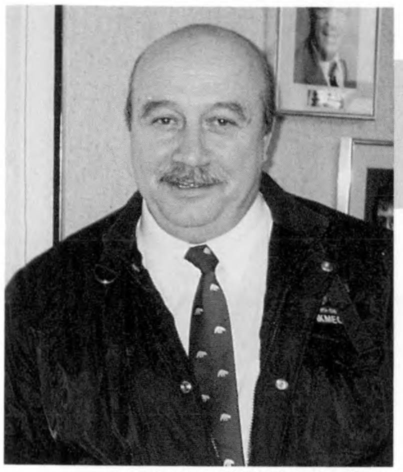

Photo: NWT Housing Corp.

President's Message
Message du président
ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᓂᒃᑳᖓ

Families need good homes. Whether rented or owned, a good home contributes not only to the well-being of people but is vital to the health of the community. As we move into the second half of the 1990s, the NWT Housing Corporation continues to face the challenge of stretching limited resources to provide good homes for our growing population.

To meet these challenging times in the most efficient manner possible, the Corporation has been re-structured internally. We have a new Corporate Vision, Corporate Mission, Guiding Principles and a Business Plan to help position us to make a positive contribution toward community wellness.

In times like these, our partnerships with people and communities are more important than ever. Over the past year, the Corporation has listened and responded to many concerns raised at the community level.

Community input was instrumental in developing a new Rent Scale for social housing which treats everybody fairly, regardless of where they live.

We also responded to suggestions from our community-based partners, the Local Housing Organizations (LHOs) that they be given greater responsibility. New partnership agreements have been developed to encourage more decision-making and control at the community level.

I am looking forward to continuing to strengthen the partnerships between the Corporation, LHOs, people and communities. By working together, I am confident we can meet the challenges that face us.

Les familles ont besoin d'une bonne habitation. Qu'elles soient propriétaires ou locataires, elles se sentent alors bien et la communauté toute entière en bénéficie. Alors que nous entreprenons la deuxième moitié des années 1990, l'enjeu de la Société d'habitation des T.N.-O. est toujours le même : étirer des ressources limitées pour offrir de bonnes habitations à une population croissante.

Pour y parvenir de la manière la plus efficace possible, la société a été restructurée. Nous avons une nouvelle vision, une nouvelle mission, de nouveaux principes directeurs et un nouveau plan d'affaires pour nous aider à contribuer davantage au mieux-être des communautés.

De bonnes relations avec la population et les communautés sont ainsi plus importantes que jamais. Au cours de l'exercice écoulé, la société a été à l'écoute des inquiétudes soulevées par les communautés et elle y a répondu.

Les commentaires alors formulés ont été à l'origine d'une nouvelle échelle de loyers pour les logements sociaux qui assure un traitement équitable pour tous, sans égard à l'endroit où les gens habitent.

Nous avons aussi écouté nos collaborateurs qui oeuvrent directement dans les communautés, les organisations locales de logement, en leur donnant davantage de responsabilités. De nouvelles ententes de partenariat ont été conclues afin d'inciter une plus grande prise de décisions et un meilleur contrôle à l'échelle des communautés.

J'espère que nous solidifierons encore plus les liens qui existent entre la société, les organisations locales de logement, la population en général et les différentes communautés. En travaillant en collaboration, je suis convaincu que nous parviendrons à relever les défis qui nous attendent.

ᓄᑕᕋᓃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᑦᑎᐊᓇᐊᖃᖅᐳᑦ. ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓇᖕᒥᓂᕐᔭᐅᑎᓪᓗᒋᓪᓗ, ᐊᖕᒋᖅᑲᓇᔭᐅᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᐃᓅᓯᑦᑕᐅᔾᔪᐃᓐᓇᕐᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᓐᖏᓪᓚᖅ ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᐋᓐᓂᐊᖕᒋᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐃᓅᑦᑎᐊᓇᑕᐅᐸᓪᓗᓂ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ. 1990 ᕿᑎᐊᓄᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᐃᖕᒋᖅᑲᑮᓪᓚᐊᑎᓪᓗᑕ, ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᖕᒋᑦ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᕿᓐᖑᓴᕐᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑏᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐊᖕᒋᖅᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓂ ᐃᓄᖁᑎᐸᓂ ᕿᓐᖑᓴᖃᕐᓗᑎᒃ.

ᐃᖕᒋᖅᑯᓂᖃᑦᑎᐊᖁᑉᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᒃᑯᑦ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᕆᐊᖅᓯᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᕐᒋᓐᓂᒃ. ᓄᑖᒥᒃ ᑐᕌᕝᕕᒃᓴᖃᓕᖅᐳᒍᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔨᓯᒃᓴᓂᒃ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᓄᑖᒥᒃ, ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖃᓕᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᒐᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᓅᑦᑎᐊᕈᑕᐅᖃᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ.

ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᒐᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓛᖑᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᓛᖑᐸᓪᓗᑎᒃ. ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᒥ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᓈᓚᖃᑦᑕᖅᓯᒪᒐᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᒐᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐃᓱᒫᓗᑕᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᓐᓂᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖅᑎᕆᕙᒃᑕᖕᒋᓐᓂ ᐃᑲᔫᑎᖃᑦᑎᐊᒻᒪᓇᓚᐅᖅᐳᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᓴᖅᑭᑕᖕᒐᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᓇᓗᓛᒃᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ.

ᑭᐅᓚᐅᓇᒐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᖁᔭ ᐅᑉᓗᑎᒃ ᑐᒃᓯᕋᐅᑕᐅᔪᓂ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᑲᒪᔨᒃᓴᖃᕐᓂᖅᓴᐅᖁᑉᓗᒋᑦ. ᓄᑖᑦ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᒐᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓕᖅᑯᓯᖃᔭᐅᓂᖅᓴᐅᖁᑉᓗᒋᑦ.

ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᖕᒋᓐᓇᖁᑉᕋ ᓴᓐᖏᒃᑎᑉᐸᓪᓕᐊᖁᑉᕋᓗ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᓐᓂ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂ, ᐃᓄᖕᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ. ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔪᐊᖅᑕᖅᑕᒐᑦ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᑦ ᐱᐊᓂᒍᓐᓇᕐᓂᐊᕋᑉᑎᒍ.

A.A. Menard
President,
NWT Housing Corporation

Président de la
Société d'habitation des T.N.-O.

ᐊ.ᐊ. ᒪᓈᑦ
ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ,
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᖕᒋᑦ

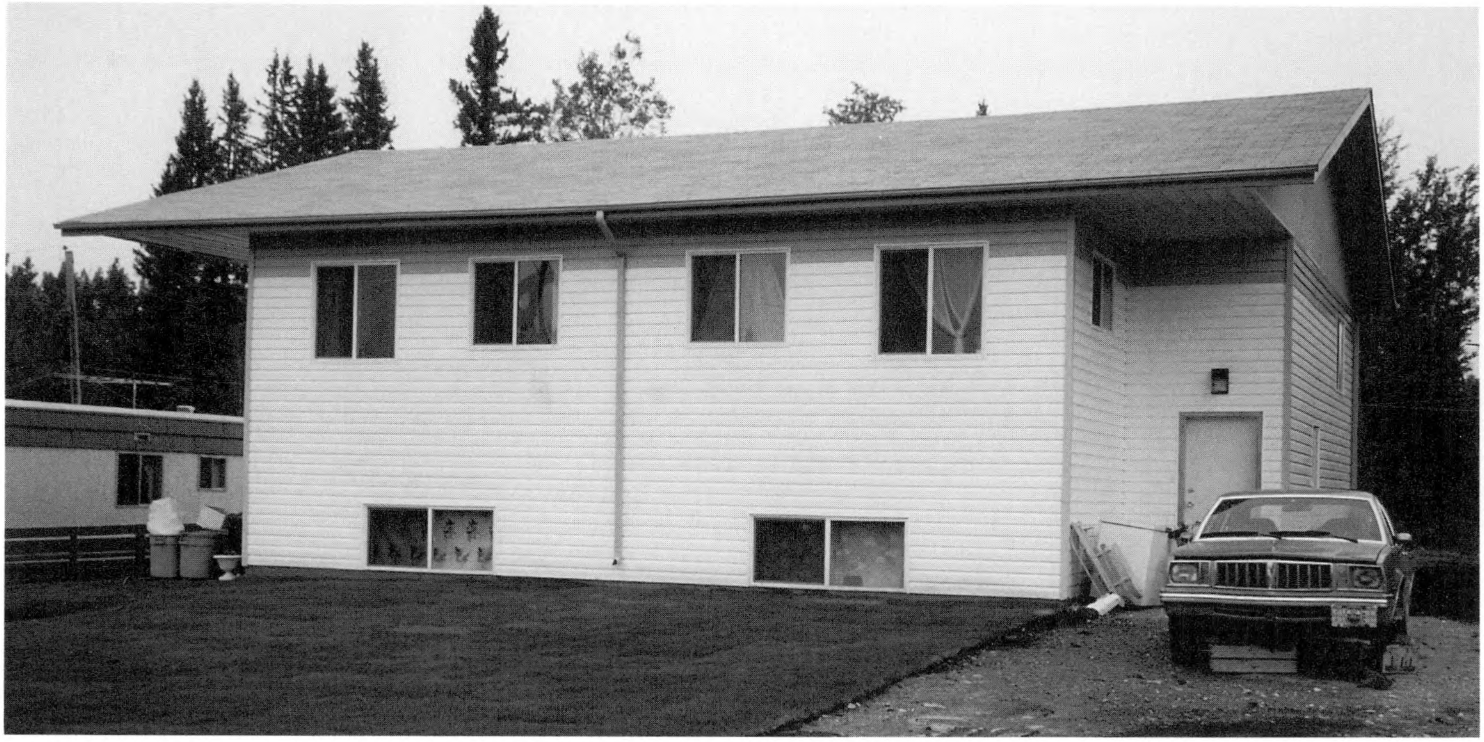

Photo: Peter Tremblay, NWT Housing Corp.

Corporate Vision
Vision de la société
ᑯᐊᐳᕆᓭᒃᑯᑦ ᑕᐅᑐᖅᑰᖅᑕᖓᑦ

The NWT Housing Corporation is committed to providing an opportunity for all people of the Northwest Territories to have homes that lead to a healthy, secure, independent and dignified lifestyle.

Mandate

The NWT Housing Corporation will provide, develop, maintain, and manage housing in accordance with the NWT Housing Corporation Act.

Mission

The NWT Housing Corporation, in the delivery of its programs, will:

- design, build and finance homes;
- work with clients and community groups toward flexible and innovative approaches to housing Northerners;
- provide training, advice, support and financial assistance;
- promote individual independence with increased responsibility and accountability;

La Société d'habitation des T.N.-O. s'est engagée à donner la possibilité à tous les habitants des Territoires du Nord-Ouest de vivre dans des habitations qui assureront, dans un milieu sain, leur sécurité, leur indépendance et leur dignité.

Mandat

La Société d'habitation des T.N.-O. est responsable de fournir, d'aménager, d'entretenir et de gérer des logements conformément aux dispositions de la Loi sur la Société d'habitation des T.N.-O.

Mission

La Société d'habitation des T.N.-O., dans le cadre des programmes qu'elle offre :

- s'occupera de l'aménagement, de la construction et du financement d'habitations;
- travaillera en collaboration avec les clients et les groupes communautaires afin d'élaborer des démarches souples et novatrices en matière

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐊᒃᓱᕉᑎᖃᖅᐳᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᔪᒪᑉᓗᑎᒃ ᐱᐤᕕᒃᓴᓂᔾ ᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥᐅᓄᑦ ᐊᖏᕐᖁᖅᑯᔾᔨᑉᓗᑎᒃ ᐋᓂᐊᕐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ, ᐊᒡᕕᐊᕐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ, ᐃᓕᒃᑰᖓᓈᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᑦᑎᐊᓂᒃᕕᐅᔪᓈᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᖏᕐᖃᒃᓴᓂᒃ.

ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓᑦ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ, ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᒪᓕᒡᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᒪᓕᒐᖓᓂᒃ.

ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᑭᑦᑐᒋᑦ ᐃᒪᓐᓇᐃᓕᐅᕐᓂᐊᖅᐳᑦ:

- ᑎᑎᕋᐅᔾᔪᑎᒃ, ᓴᓇᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔾ ᖃᖅᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ;
- ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᔪᕐᓀᖅᐸᓪᓚᐊᕐᑯᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᕐᒧᑦ ᓅᑉᐸᓪᓚᐊᕐᑯᓗᒋᑦ;
- ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ, ᐃᒪᓈᕈᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ, ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔾᔪᑎᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ;

- promote the establishment and growth of private housing markets and the northern economy.

Approach and Guiding Principles

The NWT Housing Corporation provides housing services primarily in partnership arrangements with Local Housing Organizations. These arrangements are based upon the principles of accountability to and by the local community, and community, social and economic development. In order to best serve the public in the delivery of both rental and homeownership programs, the Housing Corporation is directed by the following guiding principles:

- strengthen local authority, responsibility, and accountability;
- client empowerment through knowledge and support;
- sound fiscal management;
- develop and manage human resources;
- team approach to work;
- quality product at affordable cost.

d'habitation à l'intention des Territoriens;

- offrira formation, conseils, appui et aide financière;
- fera la promotion de l'indépendance des personnes en mettant davantage l'accent sur leurs responsabilités et leur responsabilisation;
- fera aussi la promotion de la création et de la croissance de marchés résidentiels du secteur privé ainsi que de l'économie du Nord.

Démarche et principes directeurs

La Société d'habitation des T.N.-O. offrira des services de logement surtout en collaboration avec les organisations locales de logement. Cette collaboration sera fondée sur des principes de responsabilisation des communautés locales ainsi qu'à l'endroit de celles-ci en plus de viser le développement communautaire, social et économique. Afin de mieux servir la population dans le cadre des programmes de location et d'accession à la propriété, la société d'habitation doit respecter les principes directeurs suivants :

- renforcement de l'autonomie, des responsabilités et de la responsabilisation à l'échelle locale;
- habilitation des clients en leur permettant d'acquérir les connaissances nécessaires et en leur offrant le soutien requis;
- gestion financière saine;
- perfectionnement et gestion des ressources humaines;
- travail en équipe;
- produit de qualité à un coût raisonnable.

- ᖁᒻᕙᖅᐸᓪᓚᐊᑎᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᖕᒥᒃᑰᕈᑎᒋᔭᓐᓇᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᐃᓚᕿᓪᓚᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᓕᒋᐊᖃᖅᑕᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑎᓪᓗᒋᑦ;
- ᖁᒻᕙᖅᐸᓪᓚᐊᑎᑦᑎᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐃᖕᒥᒃᑰᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓂᐅᕕᐊᑕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦᑎᒍᑦ.

ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᐃᒪᓐᓈᕈᑕᐅᔪᑦ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᓲᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕙᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒃᑐᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓕᕆᐊᓕᔭᐅᓴᖅᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖃᖅᑐᖃᐃᑦ, ᐃᓄᓕᓐᓂᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓗ ᐱᕙᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓯᐅᔪᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᑦ. ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᑦᑎᐊᓛᖑᔪᒪᓪᓗᒋᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓗᕆᑎᑖᖅᐸᒃᑐᑦ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ:

- ᓴᓐᖏᒃᑎᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔭᕆᐊᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᓐᖏᓂᖃᕈᓯᐅᔪᓂᒃ, ᑲᒪᒋᔭᖃᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪ ᓵᓚᐅᔪᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ;
- ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓴᓐᖏᓂᖅᑖᖅᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᖅᑐᖅᑕᐅᓂᒃᑯᑦ;
- ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᖅᑕᐅᓂᒃᑯᑦ;
- ᐱᕙᖅᐸᓪᓚᐊᑎᑕᐅᓂᒃᑯᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔪᓯᓇᔭᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᑦ;
- ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᑲᑐᔾᔨᓪᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒍᓯᐅᔪᒃᑯᑦ;
- ᐊᑭᑐᓗᐊᓐᖏᑦᑐᒥᒃ ᓴᖀᑦᑎᑦᑎᐊᕈᓐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᓲᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ

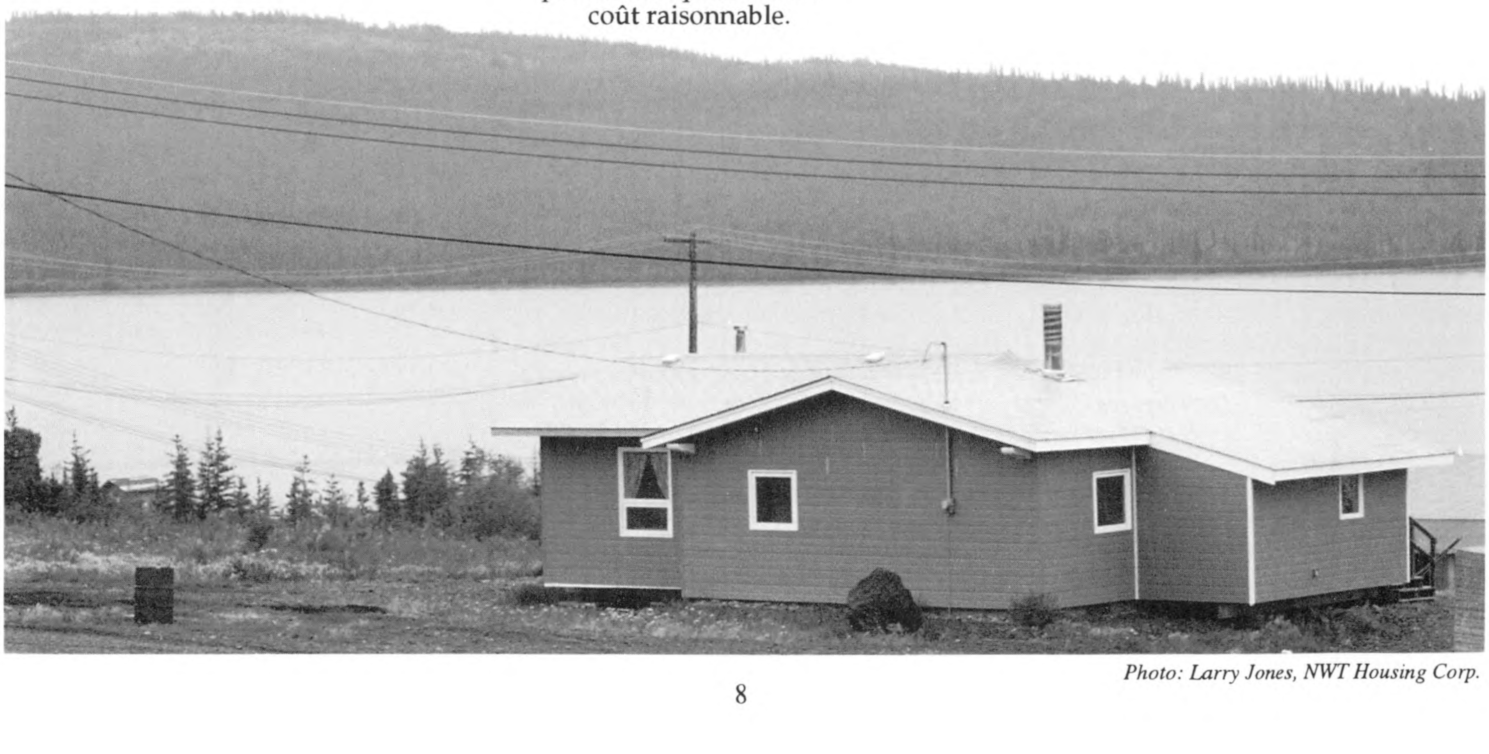

Photo: Larry Jones, NWT Housing Corp.

Corporate Accomplishments
Réalisations de la société
ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓯᒪᓕᖅᑕᖏᑦ

The NWT Housing Corporation continues to meet the challenge of assisting people in the NWT to obtain homes. We are proud to report that we have made significant strides toward realizing our Vision.

What we did in 1994/95. . .

- Set a new Corporate Direction, Vision, Mission and Guiding Principles to be more responsive to the communities we serve.
- Activated a new social housing Rent Scale that treats all tenants fairly, regardless of where they live.
- Enhanced regular community and District consultations.
- Finalized Partnership Agreements with some LHOs to give them more local authority.
- Developed an Assessment Framework to assess LHO training needs and identify those that can take over more responsibility.
- Expanded support of the northern manufacturing sector.
- Provided barrier-free design options for homeownership units to accommodate physically-challenged clients.
- Developed the Downpayment Assistance Program to help clients who want to purchase a house through conventional financing.
- Added six pilot communities to the Building and Learning Strategy.

La Société d'habitation des T.N.-O. continue de relever les défis qui se posent à elle et de s'acquitter de sa tâche auprès des habitants des T.N.-O. Nous sommes fiers de déclarer que nous avons fait des progrès marqués en vue de la réalisation de notre vision.

En 1994-1995, nous avons :

- adopté une nouvelle orientation, une nouvelle vision, une nouvelle mission et de nouveaux principes directeurs afin de mieux servir les communautés;
- élaboré une nouvelle échelle de loyers pour les logements sociaux qui est équitable pour tous les locataires, sans égard à l'endroit où ils vivent;
- rehausser nos consultations régulières dans les communautés et les dis tricts;
- mis la touche finale aux ententes de partenariat avec certaines organisations locales de logement pour leur assurer une plus grande autonomie;
- défini un cadre d'évaluation des besoins de formation des organisations locales de logement et cerné celles qui pouvaient accepter davantage de responsabilités;
- élargi notre appui au secteur manufacturier du Nord;
- offert la possibilité de choisir des unités d'accession à la propriété libres d'obstacles à nos clients qui sont aux prises avec des difficultés physiques;
- créé le programme d'aide pour le versement initial à l'intention des clients qui désirent acheter une maison en empruntant les voies usuelles de financement;
- ajouté six communautés dans le cadre de la participation à la stratégie d'apprentissage et de construc tion.

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐊᒃᓯᕈᕐᓇᖅᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᒡᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ. ᖁᕝᕙᐊᓯᒃᐳᒍᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᕋᑉᑕ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᐱᕚᓪᓕᖅᓯᒪᓂᖅᑲᕐᓂᑉᑎᓐᓂᒃ ᑐᕌᕝᕕᕆᔪᒪᔭᑉᑎᓐᓄᑦ.

ᖃᓄᐃᓕᐅᓚᐅᕐᓂᖅᐳᑦ 1994/95-ᒥ...

- ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᒃᑯᑦ ᑐᕌᕝᕕᕆᔪᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᑕᐅᖅᑰᖅᑕᖓᓐᓂᒃ, ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᑭᐅᓂᖅᓴᐅᔪᓐᓇᕐᖁᑉᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᕕᒋᔭᖏᓐᓄᑦ.
- ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᓇᕚᖏᓐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᓕᕚᒃᑕᖏᓐᓂ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᓇᓕᒨᒃᑐᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᒥᒃ, ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᒡᓗᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.
- ᖁᕝᕙᖅᐸᓪᓕᐊᔾᔪᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂᓗ ᑲᑎᒪᓂᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᐅᔪᓂᒃ.
- ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑕᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᖅᑲᑎᒌᒍᓯᒃᓴᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᑲᑐᔾᔨᑎᒌᖏᑦ ᓴᙱᓂᖅᑖᖅᑎᓐᓂᖅᓴᐅᑉᓗᒋᑦ.
- ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᑲᕈᓯᒃᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᒪᑉᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᕐᑲᑎᒌᖏᑦᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒋᒋᐊᕐᑲᖅᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᓗᓇᐃᕐᓗᒋᑦ ᓇᓕᐊᑦ ᑲᒪᒋᔭ ᕐᑲᓪᓚᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᕐᓂᖏᑦ.
- ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᐃᓚᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᕐᑲᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓚᕖᓪᓕᓚᐅᖅᐸᕗᑦ.
- ᑐᓗᖅᑕᕈᑕᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖁᑎᑖᖑᒍᕚᒃᑐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ ᑎᒥᒥᒍᑦ ᐊᔪᕈᑎᖃᖅᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕙᐅᖁᑉᓗᒋᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕙᐅᕕᒋᒋᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓂᒃ.
- ᐊᑭᑖᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᒥᒃ ᐃᒡᓗᓯᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᓄᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑲᔪᕈᒪᑉᓗᑕ ᐃᒡᓗᓯᐊᖅᑖᕈᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭ ᑎᒍᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓗᑎᒃ.
- ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᕝᕙᓂᓕᖓᓂᒃ ᐆᒃᑑᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᓯᒃᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᓯᐊᓕᐅᕈᓯᒃᓴᓂᓗ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐆᒃᑑᑎᕐᑲᖅᑎᑦᑎᑉᓗᑕ.

Photo: NWT Housing Corp.

Division Report
Rapports des divisions
ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᖅ

Community Support and Corporate Planning

The year 1994/95 has been one of strengthening the partnerships between the Corporation and the communities. We continued the community and District consultation meetings which were started the year before. In total, 58 community meetings and eight District meetings were held.

Comments and suggestions from these meetings made a significant contribution to the new Rent Scale for social housing which was approved by the Legislative Assembly in November. The Rent Scale encourages high income tenants to move into homeownership. This makes units available for those with lower incomes and treats all tenants fairly, regardless of where they live.

Partnerships between the Corporation and Local Housing Organizations (LHOs) were further strengthened by new Partnership Agreements which provide for flexibility and greater authority at the community level. The agreements recognize that not all LHOs are the same and identify a range of pro-

Soutien communautaire et planification

L'exercice 1994-1995 a permis de solidifier les liens qui unissent la société et les communautés. Nous avons continué de tenir des réunions de consultation dans les communautés ainsi qu'à l'échelle des districts, une formule qui avait été adoptée au cours de l'exercice précédent. En tout, 58 réunions ont été tenues dans les communautés et huit à l'échelle des districts.

Les suggestions et les commentaires formulés au cours de ces réunions ont largement contribué à l'élaboration de la nouvelle échelle de loyers pour les logements sociaux qui a été adoptée par l'Assemblée législative en novembre. L'échelle de loyers incite les locataires à revenu élevé à accéder à la propriété, ce qui permet de libérer des unités au profit de personnes dont le revenu est moindre et de traiter tous les locataires de façon équitable, peu importe l'endroit où ils habitent.

De nouvelles ententes de partenariat entre la société et des organi-

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᑲᔪᖅᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑰᐊᐸᕆᔅᑯᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᒋᓯᖕᒋᑦ

ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᖅ 1994/95 ᓴᓐᖏᒃᑎᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᕙᑦᑕᖅᓯᒪᒍᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒍᓯᐅᔪᓂᒃ ᑰᐊᐸᕆᔅᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ. ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᖃᑎᒌᒍᓯᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓂᒍᖅᑐᖅ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ, 58-ᖑᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 8-ᖑᔪᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᓂᖃᓚᐅᖅᓱᑎᒃ.

ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᓐᓈᕐᑕᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇᙵᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᒪᕆᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᒧᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔫᑦ ᑭᑐᑐᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔨᑎᒋᕙᒃᑕᖏᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᒃᑯᓐᓂ ᓄᕙᒻᐳᕆᒥ. ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᕙᑦᑕᕐᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖅ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᒍᖅ ᖁᒻᕝᓯᒃᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᕕᖅᑲᖅᑐᑦ ᓈᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᐸᑦᓕᐊᔪᓐᓇᕐᓱᒃᓗᑎᑦ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐊᓕᕐᓂᐊᕐᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᓚᐅᓗᐊᙱᓐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᒌᒃᑐᒥᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᑲᖅᕕᐅᓂᐊᕐᒪᑕ, ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒍᓯᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᖏᓐᓂ ᓴᙱᒃᑎᒋᐊᖅᑎᑕᐅᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᑉᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐊᖏᕈᑎᓕᐊᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᐳᖅ ᓴᙱᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᒻᒪ

gram activities and responsibilities that could be transferred.

The first Partnership Agreement was completed in November with the Arviat Housing Association. Four more were completed before the year's end with the Fort McPherson Housing Association, Fort Providence Housing Association, Pond Inlet Housing Association and the Yellowknives Dene Band.

An Assessment Framework was developed to help LHOs acquire the abilities to take on the responsibility to deliver programs in a cost-effective manner. The Framework provides tools to assess an LHO's present capacity and to identify training needs to prepare the organization to take on more authority. Pilot assessments were completed for the Fort McPherson and Arviat Housing Associations.

One new homeownership program was introduced in 1994/95. The Downpayment Assistance Program offers clients conventional bank financing, combined with a forgivable loan.

Finance and Corporate Services

Following successful negotiations with private market lenders, Finance and Corporate Services helped several families get bank loans to purchase houses. In many cases, people not

Photo: Peter Tremblay, NWT Housing Corp.

sations locales de logement ont solidifié cette union tout en assurant une plus grande souplesse et une plus grande autonomie à l'échelle des communautés. Les ententes permettent de faire des distinctions entre les différentes organisations et de cerner pour chacune un éventail d'activités et de responsabilités dont elles pourraient éventuellement s'occuper.

La première entente de partenariat a été conclue en novembre avec l'association de logement d'Arviat. Quatre autres ententes ont par la suite été conclues pendant l'exercice, avec l'association de logement de Fort McPherson, l'association de logement de Fort Providence, l'association de logement de Pond Inlet et la bande dénée de Yellowknife.

Un cadre d'évaluation a été adopté pour aider les organisations locales de logement à acquérir les compétences nécessaires afin d'être en mesure d'offrir les programmes de manière rentable. Le cadre permet d'évaluer les capacités des différentes organisations locales de logement et de cerner leurs besoins de formation en vue d'acquérir une plus grande autonomie. Les premières évaluations de ce type ont été effectuées pour les organisations de logement de Fort McPherson et d'Arviat.

Un nouveau programme d'accession à la propriété a été créé en 1994-1995. Le programme d'aide pour le versement initial offre aux clients la possibilité d'emprunter les voies usuelles de financement en plus d'obtenir un prêt-subvention.

Finances et services généraux

À la suite de négociations fructueuses avec des prêteurs du secteur privé, la Division des finances et des services généraux a aidé plusieurs familles à obtenir des prêts bancaires pour l'achat de maisons. Dans nombre de cas, les demandes présentées par des gens qui n'étaient pas admissibles aux programmes d'accession à la propriété n'étaient pas acceptées par les prêteurs du secteur privé. Avec l'aide de la société, des propriétaires éventuels sont maintenant en mesure d'obtenir des prêts bancaires pour l'achat ou la construc-

ᐱᔭᕐᓂᕐᓂᖅᓯᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐊᖏᕈᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖁᖅᓯᒍᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐊᔾᔨᒌᒃᑐ ᐃᓐᓇᐅᓐᖏᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᒃᓴᐅᔪᓂᓪᓗ ᓄᑦᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ.

ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᔪᖅ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᓄᕕᒻᐳᕆᒥ ᐊᕐᕕᐊᑦ ᐃᒡᓗᕆᔨᒃᑯᖏᑦ ᐊᖏᖃᑎᒋᔭᐅᕙᓗᑎᒃ. ᓯᑕᒪᑦ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊ ᑎᑭᓚᐅᓐᖏᓐᓂᖓᓂ ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᓴᓐ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ, ᕗᐊᑦ ᐳᕋᕓᑕᓐ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ, ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᔭᓗᓇᐃᕝ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ.

ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᓇᔭᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᒪᑉᓗᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᔪᕈᓐᓃᖅᓯᒍᑉᓗᒥᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒥᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓇᖅᓯᒍᑉᓗᒥᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓇᖅᓯᒍᑉᓗᒥᑦ ᐊᑭᑐᓐᖏᑦᑐᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓗᑎᒃ. ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕗᖅ ᐃᑲᔫᑎᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᓄᔪᓐᓇᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᒪᑉᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑕᐅᒥᐊᖅᑐᓂᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐸᕐᓇᒍᑉᓗᒋᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑲᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᓯᓂᕐᒧᑦ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᓴᓐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕕᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓄᑦ.

ᓄᑖᖅ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᒋᑎᑖᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓇᔭᖅᑐᖅ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ 1994/95-ᒥ. ᐊᑭᓖᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥᒃ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐃᑲᔫᑎᖃᕆᐊᖃᖅᑐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕐᕕᖕᒥᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ, ᐃᓚᖃᕐᓗᒍ ᒍᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᓚᒃᓴᒥᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᖏᑦ

ᐊᖏᖅᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᖏᕋᓂᖅᑎᐊᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᖕᒥᒃᑰᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖅᓯᓂᖏᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᓪᓗ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᖏᑦ ᐃᑲᔪᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑕᕋᓐᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᑉᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓗᑎᒃ. ᐊᑕᐅᓯᐅᓐᖏᑦᑐᑦ, ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᒋᑎᑖᕐᓇᓐᖏᑦᑐᑦ ᐃᒃᒥᒃᑰᖅᑐᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑕᐅᔪᓐᓇᓚᐅᖏᓪᓚᑦ. ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕋᓐᓇᖅᑐᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᒋᑖᕐᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕐᕕᖕᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᓐᓇᖅᓯᒐᑦ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᓚᐅᕈᑎᒥᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒥᐊᖃᖏᓪᓗᑎᒃ.

ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖕᒐ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖕᒐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒻᒪᕆᓪᓚᐅᖅᐳᖅ 1994/95-ᒥ. ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖕᒐᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᒍᖅ, ᐱᓕᕆᐊᓄᔪᒪᔭᖕᒐᓐᓂᒃ, ᑐᕌᕕᒋᔪᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᓐᓇᕈᑎᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᒃᓴᓐᓄᑦ.

ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑐᓴᒃᓴᖅᑲᕈᓯᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐊᑦᑕᑕᖅᑎᑦᑎᓂᐊᕐᓗᓂ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥ ᑎᑎᕋᕐᕕᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᐃᓕᔭᐅᓂᐊᓚᐅᖅᐳᖅ ᖃᓇᑕᓐᖑᐊᑎᒍᑦ ᑐᓴᒃᓯᓕᕆᔾᔪᓯᖃᓖᕐᓗᓂ. ᐱᒋᐊᕈᑕᐅᓂᐊᓕᖅᑐᖅ

eligible for homeownership programs were being turned down by private lenders. With Corporation assistance, some potential homeowners are now able to get bank loans to buy or build houses, at no cost to the Corporation.

The development of the Corporation's first comprehensive business plan was one of the highlights of 1994/95. The plan encompasses a detailed overview of the Corporate philosophy, mission, goals, programs and budgets as well as direction for the future.

Planning was initiated for an information system to link Districts, Local Housing Organizations and the Yellowknife office into one computer network. Initial implementation of the plan is scheduled for 1995/96 to be completed in 1996/97. Once this system is in place, client and program information will be accessible in offices across the NWT.

Technical Operations

The Corporation is proud of its support of the northern manufacturing industry. Some $11.2 million was spent with northern suppliers and manufacturers in 1994/95. Four long-term manufacturing contracts were signed with companies to produce windows, doors, and tanks for fuel, sewage and water. More than 50 full and part-time jobs have been created in Yellowknife and Hay River as a result of northern manufacturing contracts with the Corporation.

The Corporation also took steps to encourage manufacturing in the Eastern Arctic. As a result of tenders that specified northern manufacture, fuel-tank stands and cabinetry will be manufactured in Iqaluit.

In addition, new freight terms and rates were negotiated with the Northern Transportation Company Limited (NTCL) at substantial savings to the Corporation.

Photo: Kris Schlagintweit, NWT Housing Corp.

tion de maisons, et ce, sans frais pour la société.

L'élaboration du premier plan d'affaires global de la société a été l'un des faits marquants de 1994-1995. Le plan présente un aperçu détaillé de la ligne de pensée de la société, de sa mission, de ses objectifs, de ses programmes et de ses budgets ainsi que de l'orientation qu'elle entend adopter.

La planification aètè entreprise pour la mise en place d'un réseau informatique visant à relier les districts, les organisations locales de logement et le bureau de Yellowknife. La mise en oeuvre du plan devrait normalement commencer en 1995-1996 et se poursuivre jusqu'à sa conclusion en 1996-1997. Une fois que ce réseau sera en place, tous les bureaux des T.N.-O. auront accès à des renseignements sur les clients et les programmes.

Opérations techniques

La société est fière d'accorder son soutien au secteur manufacturier du Nord. Un montant de 11,2 millions de dollars a été consacré aux achats auprès de fournisseurs et de fabricants territoriens en 1994-1995. Quatre contrats de production à long terme ont été signés avec des sociétés pour la fabrication de fenêtres, de portes, de réservoirs de carburant et de matériel connexe pour l'eau potable et les eaux d'égout. Plus de 50 emplois à plein temps et à temps partiel ont été créés à Yellowknife et à Hay River en raison de contrats signés entre la société et le secteur manufacturier territorien.

La société a aussi pris des mesures afin d'inciter la fabrication de matériel dans l'est de l'Arctique. En raison d'appels d'offres qui précisaient que les articles désirés devaient être fabriqués dans le Nord, des armoires et des supports pour réservoirs de carburant seront fabriqués à Iqaluit.

En outre, de nouvelles dispositions de transport et de nouveaux tarifs, qui permettront à la société de réaliser des économies substantielles, ont été négociés avec NCTL (Northern Transportation Company Limited).

Nous avons continué d'accorder notre appui à la formation et à la création d'emplois dans le Nord

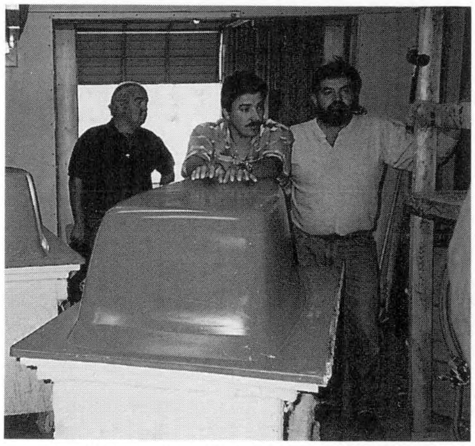

Photo: Peter Tremblay, NWT Housing Corp.

ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᔾᔭᓯᒃᓴᖓ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᐊᕐᕕᒃᓴᖅᑎᑕᐅᒐᖅ 1995/96-ᒥ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓂᐊᕐᓗᓂ 1996/97-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᐸᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐅᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑐᓴᒐᒃᓴᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓂ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓪᓚᕆᒃᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔭᓯᖏᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓴᕆᒪᓯᒃᐳᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔪᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓴᓇᔪᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᒃᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ $11.2 ᒥᓕᔭᓐ ᐊᑐᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ 1994/95-ᒥ. ᓯᑕᒫᑦ ᐊᑯᓂ ᑳᓐᑐᕌᒃᑭᔭᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᒻᐸᓂᐅᔪᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑕᐅᑉᐳᑎᒃ ᓴᓇᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᒐᓛᓂᒃ, ᐅᒃᑯᐊᓂᒃ, ᐅᖅᓲᕈᕕᒃᓴᓪᓗ ᐅᖅᓯᐊᓗᖕᓄᑦ, ᖁᕐᕕᖕᓄᑦ ᐃᒪᕐᒧᓪᓗ. ᐅᖓᑖᓄᑦ 50 ᓴᓇᔭᒃᓴᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑉᓗᑉ ᐃᓚᐃᓐᓇᖑᓗᓂ ᓴᓇᔭᒃᓴᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥ ᐊᒻᒪ HΔ ᓇᕙᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐊᖑᔪᑦ ᑳᓐᑐᕌᒃᑕᐅᒃᑲᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑳᓐᑐᕌᖅᑲᑎᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖃᓚᐅᓇᒍᑦ ᐅᖅᑯᕐᒥᐅᓂ ᓴᖅᑭᑎᖁᔨᑉᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕙᐅᖃᑦᑕᖅᑐᒃᓴᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔾᔭᑎᕆᓗᒍ ᑳᓐᑐᕌᒃᑕᐅᖃᑦᑕᕆᓯᒐ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖃᕐᓂᖅ, ᐅᖅᓯᐊᓗᖃᐅᓯᕙᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᓕᕋᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᖃᓗᖕᓂᒃ.

ᐊᒻᒪᓗ, ᓄᑖᑦ ᐃᖕᒥᕐᖁᔾᔭᓯᐅᔭᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔭᑎᒃᓴᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒋᒍᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᓕᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐅᓯᒃᑕᖅᑏᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒥᔭ ᐅᐸᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᖕᒥᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᒥᒃ ᐊᑐᓐᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓂᐊᖅᐳᑦ.

ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᖏᓐᓇᖅᐳᒍᑦ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓴᓇᔭᒃᓴᓂᒃ ᐊᓪᓚᕐᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒪᕌᒪᒃᑯᖕᒥᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᖕᒥᑎᒍᑦ ᐃᓕᑦᑎᑦᑎᕚᓕᐊᓂᒃᑯᑦ. 1994/95-ᒥ, ᓄᓈᑦ ᐃᒡᓗᓕᖕᒥ, ᖃᒪᓂᑦᑐᐊᕐᒥ, ᖁᕐᓗᖅᑐᕐᒥᒃ, ᕿ ᑏᒥ (ᓚᒃ ᓚᒦᑦᒥ), ᓯᓂᐊᕐᓕᒃᒥ ᐊᒻᒪ ᒐᐊᑦ ᐳᕐᕚᑕᓐᒥ ᓯᒍᓪᓕᖅᐹᒥᒃ ᐃᓚᐅᓂᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒥ, ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑲᑎᓪᓗᒋᑦ 12-ᖑᖅᓗᑎᒃ.

ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᕐᕆᓇᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᓚᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑐᓗᖅᑕᕆᑎᖃᕈᓐᓃᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᑎᒥᒥᒍᑦ ᐊᔪᕆᑎᖃᖅᑐᑦ ᐊᑐᓇᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒃᓴᓗᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᒃᓯᕚᐅᑕᖃᖅᑐᑦ

We have continued to support northern jobs and training by participating in the GNWT's Building and Learning Strategy. In 1994/95, the communities of Igloolik, Baker Lake, Coppermine, Wha Ti (Lac La Martre), Snare Lake and Fort Providence took part in the strategy for the first time, increasing the participating communities to 12.

The design options for homes were expanded to permit barrier-free designs for physically-challenged people. These options include wheelchair ramps, wider hallways, grab-rails, transfer benches in tubs, lower light switches, etc.

The Corporation developed a new approach to funding LHO maintenance. This will help LHOs identify, budget, carry-out, track and report all maintenance and upgrading costs separately.

Six District workshops on the new maintenance system were held. These were attended by LHO staff from each community in the District, as well as District office staff.

en prenant part à la stratégie d'apprentissage et de cons-truction du G.T.N.-O. En 1994-1995, les communautés d'Igloolik, de Baker Lake, de Coppermine, de Wha Ti (Lac-La-Martre), de Snare Lake et de Fort Providence ont été incluses dans le cadre de cette stratégie, ce qui a porté à douze le nombre de communautés qui y participent.

De nouvelles possibilités pour la construction d'habitations permettent maintenant de tenir compte des besoins particuliers des personnes qui sont aux prises avec des difficultés physiques : rampes d'accès pour fauteuils roulants, corridors plus larges, mains courantes, sièges dans les baignoires, interrupteurs plus près du sol, etc.

La société a adopté une nouvelle démarche pour le financement des travaux d'entretien effectués par les organisations locales de logement. Ces organisations pourront ainsi savoir précisément quels sont les coûts d'entretien et d'amélioration, les prévoir séparément dans leur budget, les constater, en tenir compte et en faire rapport.

Six ateliers sur le nouveau système adopté par rapport aux coûts d'entretien ont été tenus dans différents districts. Ces ateliers regroupaient le personnel des organisations locales de logement de chaque communauté du district ainsi que le personnel du bureau de district.

ᒪᔪᕋᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐃᓗᕐᔪᐊᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓴᓂᕋᖕᒋᑦ ᐊᑯᑦᑐᔫᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑕᐅᑉᓗᑎᒃ, ᑎᒍᒻᒥᕖᖅᑲᐅᓕᕐᓗᑎᒃ, ᐃᕐᒥᒻᕕᖕᓂ ᑎᒍᒻᒥᕖᖅᑲᐅᕐᓗᑎᒃ, ᐃᑭᑦᑕᖅᑐᐃᑦ ᐊᑦᑎᖕᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᑎᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᓇᔭᐅᓂᐊᓕᖀᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᑎᑦᑎᔾᔪᖕᒋᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᑲᔫᑕᐅᓂᐊᖅᐳᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔾᔪᑕᐅᓗᓂ, ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓗᓂ, ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᕈᑕᐅᓗᓂ, ᖃᐅᔨᓴᐃᔾᔪᑕᐅᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᕈᑕᐅᓗᓂ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᑎᑦᑎᔾᔨᐅᔪᓂᒃ ᓄᑖᖕᖑᖅᑎᓯᔾᔨᓯᐅᔪᓂᓪᓗ ᐃᓅᒃᑯᑦ ᐊᑭᖃᓕᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓗᓂ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐳᖅ.

ᐊᕐᕕᓂᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᑎᖃᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᕈᓯᕐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔾᔪᑎᖃᕐᓗᑎᒃ. ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ, ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᑲᕐᕕᖕᓂᑦ ᐃᓚᐅᕝᕕᐅᓚᐅᓇᒋᑦ.

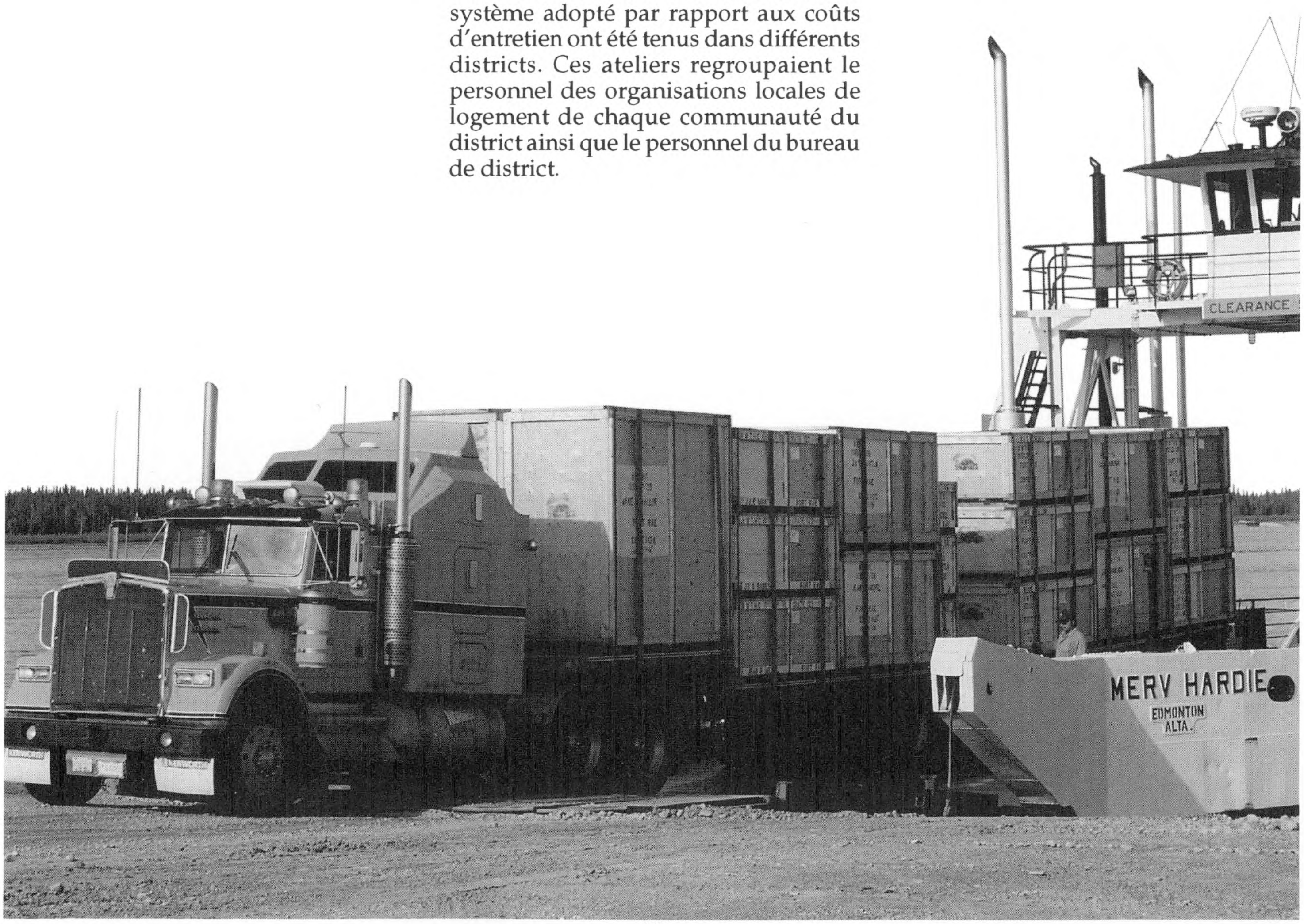

Photo: Larry Jones, NWT Housing Corp.

District Report
Rapports des districts
ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᖅ

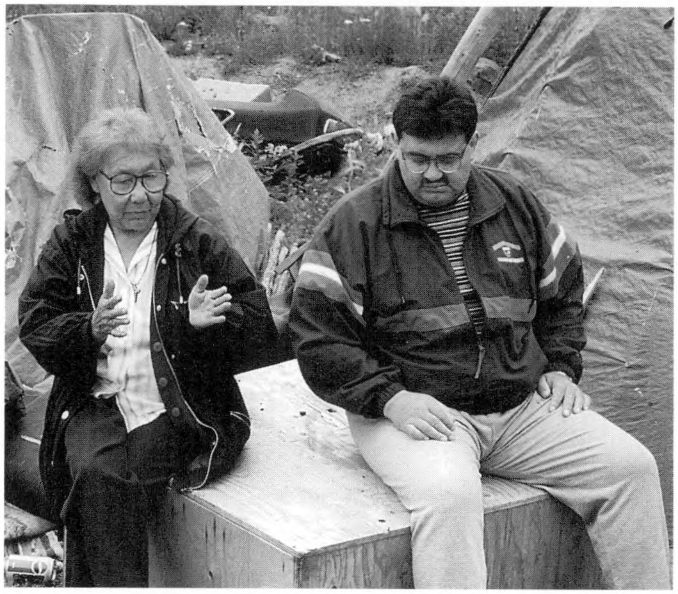

Photo: Larry Jones, NWT Housing Corp.

Working with Local Housing Organizations (LHOs) to implement the new Rent Scale for social housing was a major activity at all Corporation District offices in 1994/95. District offices held workshops on the Rent Scale for the LHOs in their District so LHO staff could, in turn, explain the Scale to the tenants.

District workshops on the new maintenance system for social housing also took place in every District. In addition, each District hosted consultation meetings to solicit comments on the programs and services offered by the Corporation.

A total of 285 new homes and 129 rental units were provided in 1994/95. A total of 98 clients were assisted with repairs under the Senior Citizen's Repair, Home Improvement and Emergency Repair programs. Nineteen clients received assistance under the Forgivable Loans, Direct Lending and Interim Financing programs.

The Baffin District delivered 51 new homes and 65 rental units. The completion of six senior-friendly rental units in Pangnirtung was a highlight in the District. The units were re-designed at the request of the people in the community. These homes have such features as ramps, lower cupboards, wider doorways and lower light switches to accommodate seniors.

Une des principales activités de tous les bureaux de district de la société en 1994-1995 a été de travailler en collaboration avec les organisations locales de logement à la mise en oeuvre de la nouvelle échelle de loyers pour les logements sociaux. À ce sujet, les bureaux de district ont tenu des ateliers à l'intention des membres du personnel des organisations locales de logement de leur district pour qu'il puisse être en mesure d'expliquer la nouvelle échelle aux locataires.

Tous les districts ont aussi tenu des ateliers sur le nouveau système adopté par rapport aux coûts d'entretien des logements sociaux. En outre, chaque district a tenu des réunions de consultation au sujet des programmes et des services offerts par la société.

En tout, 285 nouvelles habitations et 129 unités de location ont été mises sur le marché en 1994-1995. De l'aide a été offerte à un total de 98 clients pour qu'ils effectuent des réparations en vertu des programmes des réparations des habitations de personnes âgées, d'amélioration à l'habitation et de réparations d'urgence. Une aide a aussi été accordée à 19 clients en vertu des programmes de prêt-subvention, de prêt direct et de financement provisoire.

Le district de Baffin a mis sur le marché 51 nouvelles habitations et 65 unités de location. Un des faits marquants dans le district a été la réalisation de six unités de location tenant compte des besoins particuliers des personnes âgées à Pangnirtung. Les unités ont été réaménagées à la demande des gens de la communauté. Elles sont maintenant munies de mains courantes, d'armoires et d'interrupteurs situés plus près du sol ainsi que d'entrées de portes plus larges.

Dans le district de Keewatin, 49

ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᓯᑎᑦᑎᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᓕᕝᕙᒃᑕᖕᒥᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᒻᒪᕆᓪᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᑎᑎᖃᕐᕕᖅᑲᖅᑐᓂ 1994/95-ᒥ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑎᑎᖃᕐᕕᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᓚᔾᔭᖕᒥᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᑦ, ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ, ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔭᓐᓇᓯᕗᑉᓗᒋᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖕᒥᓐᓂᒃ.

ᑕᒪᐃᓐᓂᒃᑕᐅᖅ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕆᕗᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑕᐅᔾᔪᓯᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᔾᔪᓯᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᓕᕝᕙᒃᑕᖕᒥᓐᓂ ᐱᔾᔪᑎᒋᐸᓪᓗᒋᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅ
ᐳᑦ ᓂᑭᑦᑖᕐᓗᑎᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᐸᓗᑎᒃ.

ᖃᓂᒋᔮᖓᓂ 285 ᓄᑖᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ 129ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ 1994/95-ᒥ. ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ 98-ᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᓄᑖᙳᖅᑎᓐᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔾᔭᓯᖕᒥᑦᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ, ᐊᖕᒥᕐᖃᓇᔭᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᓂᖕᒥᑦ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔾᔭᓯᖕᒥᑦᑎᒍᓪᓗ. 19-ᖑᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᕙᒃᑐᑎᒍᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔭᓯᐅᔪᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔭᓯᐅᓚᐅᐱᓪᓚᒃᐸᒃᑐᒃᑯᑦ.

ᕿᑭᖅᑖᓗᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᓚᔾᔭᖕᒥᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ 51-ᖑᔪᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ 65 ᖑᔪᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᑉᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔫᒃᓴᓂᒃ. ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓐᓇᑐᖃᖅᑲᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᐊᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔫᒃᓴᑦ ᑕᑯᔪᒥᒋᔭᐅᒪᓚᐅᖅᐳᑦ ᐸᖕᓂᖅᑐᒥ ᕿᑭᖅᑖᓗᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᔪᑦ ᓴᓇᔭ ᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᔭᐅᔾᔪᓯᐅᖁᔭᖕᒥᑦ ᓴᓕᒃᑕᐅᐸᓪᓗᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᒪᔪᕋᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᐊᒃᓴᓗᐊᖃᖅᑐᓄᑦ, ᖁᓕᕈᐊᖕᒥᑦ ᐊᑦᑎᖕᓂᖅᓴᐅᕗᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᓴᓂᕋᖕᒥᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑯᑦᑐᔫᑕᐅᓂᖅᓴᐅᑉᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑭᑦᑕᖅᑐᐃᑦ ᐃᑭᑦᑕᐅᑎᖕᒥᑦ ᐊᒃᑎᖕᓂᖅᑕᐅᑉᓗᑎᒃ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᓄᖅᓴᖁᓐᖏᑦᑐᒥᑦ.

ᓄᑖᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ 49-ᖑᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ 25-ᖑᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔫᒃᓴᑦ ᑭᕙᓪᓕᕐᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ. ᐃᑲᔪᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᔭ ᒍᓇᐃᕝᒥ, ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᑉ ᐱᓕᕆᔨᖏᑦ ᐱᐊᓂᒃᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᒍᑎᒃ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᔫᒃᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᑲᖏᕿᓂᕐᒥ. ᐱᐊᓂᒃᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᒍᑎᒃ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᔫᒃᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᑲᖏᕿᓂᕐᒥ.

ᓯᐊᕋ ᕕᓚᓐ, ᐱᓕᕆᔨ ᑭᕙᓪᓕᕐᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ, ᐃᓚᐅᒥᐊᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᓚᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᔾᔭᓯᓇᔭᖏᓐᓂ

A total of 49 new homes and 25 rental units were delivered in the Keewatin District. With the assistance of design staff in Yellowknife, the District's projects team completed a barrier-free lease-to-purchase unit in Rankin Inlet.

Sarah Flynn, a Program Officer in the Keewatin District, started attending the Public Service Career Training Program, sponsored by the Department of Education, Culture and Employment, on a part-time basis. One of the goals of the program is to produce managers for the upcoming Nunavut government.

In the Kitikmeot District, 37 new homes and 21 rental units were delivered. The number of people interested in homeownership programs in the District increased as a result of the new Rent Scale. More than 300 people attended the six public consultation meetings hosted by the District.

The North Slave District delivered 37 new homes and eight rental units. A total of 13 houses were delivered in Yellowknife under the Lease to Purchase Program—the first time homeownership programs have been available to residents of Yellowknife.

A total of 57 homes and six rental units were delivered in the South Slave District. The District is proud of its high number of aboriginal employees—16 of 23 employees, including the manager, are aboriginal.

The Western Arctic District delivered 54 new homes and four rental units. This District carried out supervisory skills workshops for LHO managers and foremen, and sent many of them to various GNWT-sponsored courses. The District also entered into its first Partnership Agreement with the Fort McPherson Housing Association.

nouvelles habitations et 25 unités de location ont été mises sur le marché. Avec l'aide du personnel d'aménagement à Yellowknife, l'équipe de projets du district a terminé une unité de location avec option d'achat libre d'obstacles à Rankin Inlet.

Sarah Flynn, une agente de programme dans le district de Keewatin, a commencé à participer, à temps partiel, au programme de formation professionnelle à l'intention des membres de la fonction publique parrainé par le Ministère de l'Éducation, de la Culture et de l'Emploi. Un des objectifs du programme est de former des directeurs pour le gouvernement du Nunavut.

Dans le district de Kitikmeot, 37 nouvelles habitations et 21 unités de location ont été mises sur le marché. Le nombre de personnes qui ont démontré de l'intérêt à l'endroit des programmes d'accession à la propriété dans le district a augmenté en raison de la nouvelle échelle de loyers. Plus de 300 personnes ont participé à six réunions publiques de consultation tenues dans le district.

Le district de North Slave a mis sur le marché 37 nouvelles habitations et huit unités de location. En tout, 13 maisons ont été construites à Yellowknife en vertu du programme de location avec option d'achat. C'était la première fois que des programmes d'accession à la propriété étaient offerts aux habitants de Yellowknife.

Un total de 57 nouvelles habitations et de six unités de location ont été mises sur le marché dans le district de South Slave. Le district est particulièrement fier du nombre élevé de ses employés autochtones, soit 16 sur un total de 23 employés, dont le directeur.

Le district de l'ouest de l'Arctique a mis sur le marché 54 nouvelles habitations et quatre unités de location. Le district a tenu des ateliers sur les compétences de supervision, à l'intention des directeurs et des superviseurs des organisations locales de logement, en plus d'en envoyer un bon nombre à des cours parrainés par le G.T.N.-O. Le district a aussi conclu sa première entente de partenariat avec l'association de logement de Fort McPherson.

ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒥ, ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᑉᓗᓂ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᔪᖅ ᐃᓪᓗᓂᐊᖅᑐᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᑦ, ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᓂᑦ, ᐅᑉᓗᑉ ᐃᓚᐃᓐᓇᖓᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᖃᑦᑕᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ. ᑐᕌᖓᐃᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐸᕐᓇᑎᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᒐᕙᒪᒋᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂ.

ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᔭᖏᓐᓂ, 37-ᖑᔪᑦ ᓄᑖᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪ 21-ᖑᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓚᐅᖅᐳᑦ. ᐊᒥᓱᓐᖑᕐᓂᖅᓴᐅᕙᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᑖᕈᒪᔪᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᓄᑖᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᕐᑲᑦᑕᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᐱᔾᔪᑎᒋᑉᓗᒍ. ᐅᖓᑖᓄᑦ 300 ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᓚᐅᖅᐳᑦ ᑭᑐᑐ ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐅᕐᑲᕐᑲᑦᑕᐅᔾᔪᓯᓇᔭᖕᒋᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ.

ᓄᐊᑦ ᓯᓚᕿ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖕᒐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ 37-ᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᒻᒪ 8-ᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ 13-ᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᓚᐅᖅᐳᑦ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ — ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᑖᖑᕙᒃᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥᐅᑲᑦ.

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ 57-ᖑᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕕᓂᓖᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᐅᑦ ᓯᓕᕝ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖕᒐᓂ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᖅ ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᑐᑐᖃᕐᓂᒃ ᓴᓇᔾᔪᖃᕐᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓴᓇᔾᔪᑦ 23-ᖑᑎᓪᓗᒋᑦ 16-ᖑᔪᑦ ᓄᓴᖅᑐᖃᐅᑯᑦ, ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᖓᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑦ, ᓄᓇᖅᑐᑐᖃᐅᕗᖅ.

ᐅᐊᓕᓂᐅᑉ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ 54-ᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᐃᓗᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᖅᑎᑦᑎᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑯᐊᒪᓐᓂᒃ, ᐊᔾᔨᒌᖕᖏᑦᑐᓄᑦ ᒪᓕᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᒋᐊᖅᑐᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᓂᒃ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᕐᑲᓚᐅᖅᐳᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥᒃ ᐱᓕᕆᕐᑲᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᓴᓐ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓄᑦ.

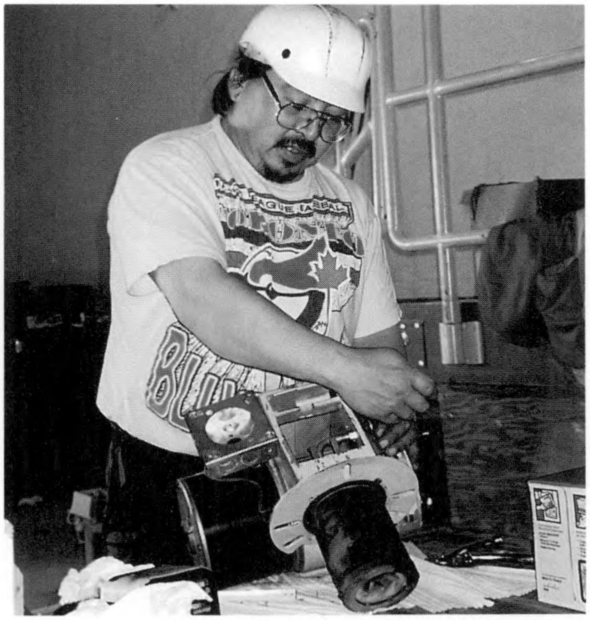

Photo: Kris Schlagintweit, NWT Housing Corp.

Our Community Partners
Organisations locales de logement
ᓄᓇᒋᓯᑉᑎᓐᓂ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᓯᒍᑦ

Local Housing Organizations

Local Housing Organizations (LHOs) are the Corporation's partners in the communities and are called housing authorites or associations or are committees of municipal or band councils. Run by people at the community level, LHOs are responsible for administering the Corporation's social (rental) programs and maintaining the rental units. In 1994/95 there were a total of 5,698 families living in social housing across the NWT. A total of 2,075 units were upgraded under the Modernization & Improvement, Weber Retrofit and Fire Damage Repair/Replacement Programs.

Les organisations locales de logement

Les organisations locales de logement sont les partenaires de la société dans les communautés. Il s'agit d'autorités ou d'associations de logement ou encore de comités des conseils municipaux ou de bandes. Dirigées par des personnes qui vivent dans la communauté, les organisations locales de logement sont responsables de l'administration des programmes de logements sociaux de la société ainsi que de l'entretien des unités de location. En 1994-1995, il y avait en tout 5 698 familles vivant dans des logements sociaux dans l'ensemble des T.N.-O. Un total de 2 075 unités ont été améliorées en vertu des programmes de modernisation et amélioration, rénovation des maisons de location Weber et réparation/remplacement en cas d'incendie de logements à loyer.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᒃ ᐊᖏᓂᖅᓴᓂᒃ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᓂᒃ ᐅᑦᑰᓐᓃᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦᑖᖑᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐊᐅᓚᑕᐅᑉᐳᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᑉᐳᑎᒃ ᐃᓅᖕᓄᑦ ᓄᓇᖃᖅᑐᓂᑦ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᖅᐸᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᑯᐊᐸᓯᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᖏᓐᓂᒃ (ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ) ᐱᓕᕆᐊᖑᔫᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᔭ ᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔫᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ. 1994/95-ᒥ ᓄᑕᖅᓈᑦ 5,698-ᖑᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᒋᔭ ᐅᔪᑉ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᓄᑎᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑖᖑᑉᐹᑦ

Photo: Sandra Turner, NWT Housing Corp.

LHO Spotlight: Lake Harbour
Pleins feux sur l'organisation de logement de Lake Harbour
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑐᓴᒐᒃᓴᖕᒐᑦ: ᑭᖕᒥᕈᖅ

Photo: Baffin District, NWT Housing Corp.

Lake Harbour Housing Association board members.

Assessing tenants' rents and preparing them for changes to the social housing Rent Scale was a highlight for 1994/95 at the Lake Harbour Housing Association.

The Rent Scale information campaign went very smoothly, says the Association's Manager, Kolola Pitsiulak.

Pitsiulak is encouraged that the waiting list for rental units in Lake Harbour is shorter than it was several years ago. He attributes this to the fact that some people moved out of the community, and also to the expanded homeownership programs.

Pitsiulak has been manager of the Lake Harbour Housing Association since 1993, although he first started working there as a Tenant Relations Officer in 1987. "It's a challenge that I like," he says. "It keeps me busy and I like working with people. I like to make sure the tenants are happy."

Until 1992, the Association ran its affairs from a small office in the community. This changed three years ago when a new building which includes an office and warehouse was constructed. "This made our job a lot easier," Pitsiulak recalls.

The Lake Harbour Housing Association administers 61 rental units. Pitsiulak manages a staff of four which includes Tenant Relations Officer Perry Ikkidluak, Maintenance Foreman

L'évaluation des loyers des locataires et la préparation des modifications à apporter à l'échelle de loyers pour les logements sociaux a été un des faits marquants de 1994-95 pour l'association de logement de Lake Harbour.

La campagne d'information au sujet de l'échelle de loyers a très bien été mentionne le directeur de l'association, M. Kolola Pitsiulak.

M. Pitsiulak constate avec plaisir que la liste d'attente pour des unités de location à Lake Houbour est plus courte qu'il y a quelques années. Il attribue cette situation au fait que certaines personnes ont quitté la communauté, mais aussi à l'expansion des programmes d'accession à la propriété.

M. Pitsiulak est directeur de l'association de logement de Lake Harbour depuis 1993, mais il y a fait ses débuts en 1987 à titre d'agent de relations avec les locataires. «C'est le genre de défi que j'aime relever, mentionne-t-il. J'ai toujours quelque chose à faire et j'aime travailler avec les gens. J'aime m'assurer que les locataires sont heureux.»

Jusqu'en 1992, l'association ne disposait que d'un petit bureau dans la communauté. Il y a trois ans, un nouvel immeuble a été construit, avec bureau et entrepôt. «Notre travail est alors devenu beaucoup plus facile», souligne

ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔪᑎᖕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐸᕐᓇᒍᑎᒃᑲᕐᓂᖅ ᐊᔾᔭᖓᒍᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐆᖅᑐᐊᕐᓂᐅᔪᒥ 1994/95-ᒥ ᐱᓕᕆᐊᖑᒻᒪᕆᓚᐅᖅᐳᖅ ᑭᖕᒥᕈᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖕᖏᓐᓂ.

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᓂᕐᒧᑦ ᑐᓴᔭᒃᓴᐃᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᖅᑲᑎᐊᒻᒪᕆᓚᐅᖅᐳᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑦ, ᑯᓗᓚ ᐱᑦᓯᐊᓛᖅ.

ᐱᑦᓯᐅᓛᖅ ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖅ ᐅᑕᖅᑭᔪᑦ ᐃᒡᓗᖅᓯᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᑎᒃ ᑭᖕᒥᕈᕐᒥ ᖃᑉᔩᓇᐅᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓂᖕᖏᓐᓂᒃ ᑕᔅᓯᒪᓂᐅᓚᐅᕐᓂᖕᒐᓂᑦ. ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᓂᖃᓚᐅᖅᐹ ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᒥᔭᐅᔪᑉ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᓅᑎᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖁᑎᑖᖑᔾᔪᒃᑐᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᖅᑕᐅᓂᖃᓚᐅᖅᐹ.

ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᖅᑕᐅᓂᖃᓚᐅᖅᐹ.

ᐱᑎᐅᓛᖅ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓯᐅᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᑭᖕᒥᕈᕐᒥ ᑕᐃᒪᙵᓂᑦ 1993-ᒥᑦ, ᐆᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔪᑎᖕᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᓕᓚᐅᕐᓂ 1987-ᒥ. "ᖁᕕᐊᒋᔭᕋ ᐊᒃᓯᕈᕐᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᓐᓇᒃᓴᖅ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᐱᓕᕆᐊᖃᐃᓐᓇᖅᑲᑦᑕᕋᒪ ᓄᖅᑲᕈᓐᓇᓐᖏᔾᔪᑎᒋᐸᓗ ᐊᒻᒪ ᑯᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᒥᐊᒃᓴᖅ ᖁᕕᐊᒥᖃᑦᑕᕋᐸᑦ. ᖁᕕᐊᓯᒥᐊᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᐸᒃᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᒪᖃᑦᑕᕋᒪ."

1992-ᒧᑦ ᑎᑭᖦᖢᒍ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᒥᑭᔪᒥ ᑎᑎᕋᕝᕕᖃᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᒥᔭᖕᒐᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᔾᔭᖓᒍᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᑭᐅᑦ ᐱᖓᖕᒐᔫᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᑎᑎᕋᕝᕕᓕᐅᕐᓗᑎᒃ ᓯᕐᓗᐊᓕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. "ᐱᓕᕆᐊᓂᒋᐊᖅᑕ ᑎᓐᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᒻᐹᓪᓕᒪᓂᓚᐅᖅᐳᖅ," ᐱᑎᐅᓛᖅ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ.

ᑭᖕᒥᕈᕐᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 61-ᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ. ᐱᑎᐅᓛᖅ ᓴᓇᔨᖃᖅᐳᖅ ᓯᑕᒪᓂᒃ

Clifford Sauve, Oil Burner Mechanic Paul Lawlor and Office Clerk Kitty Arlooktoo.

The Association is run by a seven-member board of directors, all of whom are elected by the tenants. Goo Arlooktoo is the chairperson. Other board members include Vice-Chair Jamesie Kootoo and Board Members Josephie Padluq, Jeannie Padluq, Napatchie Pitsiulak, Elisapee Ikkidluak and Pitsiulak Qimirpik.

The board meets twice a month to make the major decisions. Once the board has made a decision, it is the manager's responsibility to carry it out and oversee the day-to-day operations of the Association.

M. Pitsiulak.

L'association de logement de Lake Harbour administre 61 unités de location. Quatre personnes relèvent de M. Pi tsiulak: Perry Ikkidluak, agent de relations avec de relations avec les locataires, Clifford Sauve, superviseur de l'entretien, Paul Lawlor, réparateur de brûleurs à l'huile et Kitty Arlooktoo, commis de bureau.

L' association est dirigée par un conseil d'administration de sept membres, tous élus par les locataires. Goo Arlooktoo en est le président. Les autres membres sont : Jamesie Kootoo, à la vice-présidence, Josephie Padluq, Jeannie Padluq, Napatchie Pitsiulak, Elisapee Ikkidluak et Pitsiulak Qimirpik.

Les membres du conseil se rencontrent deux fois par mois pour prendre les décisions importantes. Par la suite, il incombe au directeur de les mettre en application et de superviser les activités quotidiennes de l'association.

ᐃᓚᐅᑦᓱᑎᒃ ᐆᕐᑐᐊᕐᑕᐅᔭᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᒪᕋᑦᑕᕐᑎᑦᑎᔨ ᐱᐊᓇ ᐃᑭᑦᓱᐊᕐ, ᐋᕐᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔨ ᐊᖓᔪᕐᑳᕐ ᑭᓚᒍᑦ ᓱᕐ, ᐅᕐᓱᐊᓗᒃᑐᕐᑐᓂᒃ ᐆᓇᕐᑐᕐᐊᑕᐅᑎᓂᒃ ᐃᑯᒪᓕᓇᔨ ᐹᓪ ᓚᓗᐊ ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᕝᕕᖕᒥ ᑎᑎᕋᕐᑎ ᑭᑎ ᐊᕋᓱᕐᑐᕐ.

ᑲᑐᔾᔨᕋᑎᒌᑦ 7-ᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᕋᐅᕐᐳᑦ ᐊᖓᔪᕐᑲᐅᑎᓂᒃ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐆᑐᕐᑐᐊᕐᐸᒃᑐᓄᑦ. ᑰ ᐊᕋᓱᕐᑐᕐ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐅᒍᕐ. ᐊᓯᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᕋᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᕐᐳᑦ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᒡᓕᖓᓂᒃ ᔨᒥᓯ ᑰᑐ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᐅᕋᑕᐅᔪᑦ ᔫᓯᐱ ᐸᑦᓱᕐ, ᔨᓂ ᐸᑦᓱᕐ ᐸᓈᓯ ᐱᑦᓯᐅᓛᕐ, ᐃᓕᓴᐱ ᐃᑭᑦᓱᐊᕐ ᐊᒻᒪ ᐱᑦᓯᐅᓛᕐ ᕿᒥᕐᐱᒃ.

ᑲᑎᒪᔨᑦ ᑲᑎᒪᕋᑦᑕᕐᐳᑦ ᑕᕐᑭᕐᒥ ᒪᕈᐃᕐᑕᕐᓱᑎᒃ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑎᕋᓂᐊᕐᑎᑦᓱᒋᑦ ᐊᖏᔪᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑎᖃᓂᒃᑎᑦᓱᒋᑦ, ᐊᖓᔪᕐᑳᖓᑦ ᐱᓕᕆᐊᕋᕋᑦᑕᕐᐳᕐ ᕋᐅᑕᒫᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒋᐊᕋᕐᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᕋᕐᓱᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᔾᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓂᕐᒥᐊᕋᕐᑕᖏᓐᓂᒃ.

LHO Spotlight: Fort Good Hope
Pleins feux sur l'organisation de logement de Fort Good Hope
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑐᓴᕋᒃᓴᖓᑦ: ᑫᐊᑦ ᒍᑦᕼᐅ

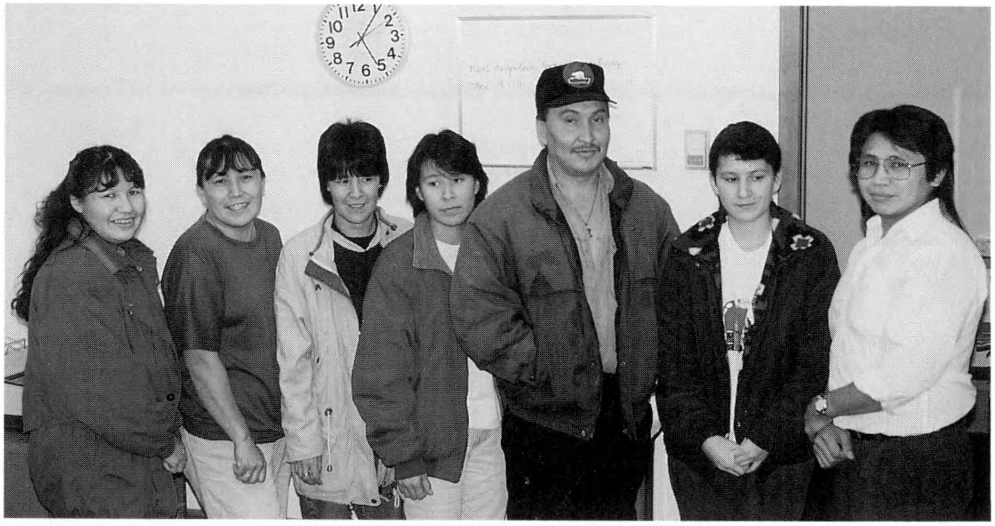

Photo: Radilih Koe Housing Association

Radilih Koe Housing Association board members, Manager and Assistant Manager.

The Radilih Koe Housing Association in Fort Good Hope has an open-door policy to encourage tenants to come in and talk about their problems with social housing.

When Angela Grandjambe first became the Association's Manager four years ago, it was her personal goal to improve communication between the Association and tenants. "Today there is trust on both sides," she says. "They know they can talk to us if something bothers them."

L'association de logement Radilih Koe de Fort Good Hope incite les locataires à parler ouvertement des problèmes qu'ils ont dans les logements sociaux où ils habitent.

Quand Angela Grandjambe est devenue présidente de l'association il y a quatre ans, son objectif personnel était d'améliorer les communications entre l'association et les locataires. «Aujourd'hui, mentionne-t-elle, la confiance règne de part et d'autre. Les locataires savent qu'ils peuvent nous

ᕿᑎᓖ ᑰᐃ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ ᑫᐊᑦ ᒍᑦᕼᐅᑉᒥ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᖃᐃᕐᑯᔨᕋᑦᑕᕐᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᕋᕝᕕᒋᔭᖏᓐᓂ ᐃᓱᓛᑎᒋᔭᖏᑦ ᐅᕋᐅᓯᓇᒋᐊᕐᑐᕋᒋᑦ ᐃᓪᓗᓕᓂᕐᒧᑦ ᓈᒻᒪᓐᖏᓐᓂᐅᔪᑦ.

ᐊᓐᔨᓚᑲ ᒍᕋᓐᔭᒻ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ ᐊᖓᔪᕐᑳᓐᖑᒍᓴᕐᑎᑦᓱᒍ ᐅᑭᐅᑦ ᓯᑕᒪᐅᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐋᕐᑭᒃᐹᓪᓚᕋᑯᔨᓚᐅᕐᐳᕐ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᕋᑎᖓᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᐆᕐᑐᐊᕐᑐᓪᓗ ᐱᓕᕆᐊᕋᑎᖓᒍᓯᖏᓐᓂᒃ. "ᐅᑉᓱᒥ ᐅᒃᐱᓈᕋᑦᑕᐅᑎᓕᕐᐳᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ," ᐱᓕᕋᑎᖕᕋᑦᑕᕐᑐᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᕋᓚᐅᕐᐳᕐ. "ᕋᐅᔨᒪᒍᑦ ᐅᕙᑎᓐᓄᑦ ᐅᕋᓪᓗᓐᓇᕋᓂᕋᒥᓐᓂᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᕋᒥᒃ ᓈᒻᒪᒃᓴᓐᖏᑉᐸᑕ."

Good communications helped the Association prepare the tenants for the new social housing Rent Scale in early 1995. "At first people were afraid of the changes," says Grandjambe. After home visits and public meetings, tenants were re-assured there was nothing to fear.

In addition to the new Rent Scale, another highlight of 1994/95 was the new maintenance system for social housing. "Everything is computerized," Grandjambe explains. "It gives better tracking of money and time spent."

Grandjambe enjoys working at the Association and with her Program Officer colleagues at the Housing Corporation. "We're all working for the same goal. . .what's best for the tenants."

In addition to Grandjambe, the Association's employees include: Assistant Manager Mabel Boniface, Maintenance Foreman Albert Masuzumi, Serviceman Alfred McNeely Jr. and Caretaker Ernest Cotchilly.

The Radilih Koe Housing Association administers 34 rental units. It is run by a board of five directors, elected by the tenants. Board members include Chairperson Wilbert Cook, Vice-Chair Patricia Manuel, Jeannie Shae, Bonnie Kakfwi and Charles McNeely.

The board is ultimately responsible for all the affairs of the Association. At its monthly meetings, it makes decisions on matters such as the Association's finances and the allocation of rental units to tenants.

parler si quelque chose les ennuie.»

De bonnes communications ont aidé l'association à préparer les locataires à la nouvelle échelle de loyers des logements sociaux au début de 1995. «Au début, souligne Mme Grandjambe, les gens avaient peur.» À la suite de visites à domicile et de réunions publiques, les locataires ont pu être rassurés qu'il n'y avait rien à craindre.

Outre la nouvelle échelle de loyers, un autre fait marquant en 1994-1995 a été le nouveau système adopté par rapport aux coûts d'entretien des logements sociaux. «Tout est informatisé, explique Mme Grandjambe. Nous savons ainsi beaucoup mieux quelles sommes et combien de temps nous consacrons à l'entretien.»

Mme Grandjambe aime travailler à l'association et avec ses collègues, agents de programmes, de la société d'habitation. «Nous visons tous le même objectif, dit-elle, offrir ce qu'il y a de mieux aux locataires.»

Les autres employés de l'association sont : Mabel Boniface, directrice adjointe, Albert Masuzumi, superviseur de l'entretien, Alfred McNeely fils, réparateur et Ernest Cotchilly, préposé à l'entretien.

L'association de logement Radilih Koe gère 34 unités de location. Elle est dirigée par un conseil de cinq administrateurs élus par les locataires. Les membres du conseil sont : Wilbert Cook, président, Patricia Manuel, vice-présidente, Jeannie Shae, Bonnie Kakfwi et Charles McNeely.

Le conseil d'administration est responsable de toutes les affaires de l'association. Dans le cadre des réunions mensuelles de ses membres, ceux-ci prennent des décisions sur des questions comme les finances de l'association et l'affectation des unités de location aux locataires.

ᐅᖃᓪᓚᖃᑎᒌᑦᑎᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖃᓇᐊᖃᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ 1995-ᒥ. "ᓯᕗᓪᓕᕐᒥᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᖁᒃᓴᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᓯᐊᓐᖑᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᒍᕋᓐᔭᒻ. ᐊᖏᕐᕋᖏᓐᓂ ᐳᓚᕋᕕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᐅᖃᐅᔭᐅᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᐳᑦ ᖁᒃᓴᓯᒋᐊᖃᖕᖏᓐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᑖᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᖅ ᐃᓚᖃᕐᓗᒍ, ᐊᑐᖅᑕᐅᓕᕐᓂᖓ, 1994/95-ᒥ ᓄᑖᒥᒃ ᓴᖅᑭᑎᓚᐅᓇᒍᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᒃᓴᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓗᖁᑎᒥᕙᒃᑕᖏᓐᓂ. "ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᖃᓇᑕᖕᖑᐊᑎᒍᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᓕᖅᐳᑦ," ᒍᕋᓐᔭᒻ ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓇᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᒋᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓇᓐᖏᓐᓂᖅᓴᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᔭᓇᐊᑐᓐᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓕᕐᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᒋᐊᖃᖅᑐᑦ."

ᒍᕋᓐᔭᒻ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓇᐃᒃᓴᖅ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂ ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᖃᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᓂᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᖁᕕᐊᒋᔭᖏᑦ. "ᑕᒪᑉᑕᓗᒃᑖᖅ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᑐᕌᖅᐸᓪᓕᐊᕗᒍᑦ... ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ ᓈᒻᒪᒌᖑᔪᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᔪᒪᑉᓗᑕ."

ᒍᕋᓐᔭᒻ ᐃᓚᖃᖅᐳᖅ, ᐃᓪᓗᓕᓇᔩᒃᑯᑦ ᐱᓕᓇᔩᖑᓂᒃ: ᐊᖓᔪᖅᑳᐸ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ ᒦᑯ ᐸᓂᐱᔅ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔨ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᐃᐅᐳᑦ ᒪᓯᓯᒥ, ᐱᓕᓇᔩ ᐃᐅᐳᑦ ᒪᒃᓂᓕ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᕆᐊᖅᓯᔨ ᑲᒪᔨ ᐅᓂᔅ ᑳᑦᑎᓕ.

ᐃᓪᓗᓕᓇᔩᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 34-ᓂᒃ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑕᓪᓕᒪᐅᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᑐᑦ, ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᑉᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ. ᑲᑎᒪᔩᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᕐᒥᒃ ᕕᐅᐳᑦ ᑯᒃ, ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐅᑉ ᑐᓪᓕᖓ ᐸᑦᑐᓇᓯ ᒪᓄᐅᓪ, ᔩᓂ ᓴᐃ, ᐹᓂ ᑳᕝᕕ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᕐᓕ ᒪᕐᓂᓕ.

ᑲᑎᒪᔩᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᐃᓪᓗᓕᓇᔩᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ. ᑕᖅᑭᑕᓖᑦ ᑲᑎᒪᓂᕙᒃᑕᖏᓐᓂ, ᐃᓯᒪᓕᐅᓇᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᓪᓗᓕᓇᔩᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᓇᒧᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᐅᓯᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ.

Photo: Kris Schlagintweit, NWT Housing Corp.

Programs
Programmes
ᐱᓕᕆᐊᖑᕙᒃᑐᑦ

The NWT Housing Corporation delivers programs in three main categories: homeownership programs, financing programs and assisted rental programs.

All programs are designed to help families get and maintain housing that is adequate, suitable and affordable. Families are eligible for programs depending on need. While need is usually determined by a family's financial assets, the need for special accommodation because of a physical disability or social/emotional condition is also taken into consideration.

Homeownership programs are aimed at families which can afford the operating expenses of a home. The programs help a family acquire a new home or make repairs to their existing home.

The Corporation's financing programs provide financial assistance to families which can afford to buy or construct their own homes but cannot obtain conventional financing.

Families in need which do not qualify for homeownership programs may be eligible for assisted rental programs. Managed by the Local Housing Organizations (LHOs), these programs offer rental accommodation at subsidized rental rates that are geared to income.

There are also a number of programs available to help LHOs repair and improve rental units and to carry out the business of managing the assisted rental programs.

La Société d'habitation des T.N.-O. offre des programmes répartis dans trois catégories : accession à la propriété, financement et aide à la location.

Tous ces programmes sont conçus pour aider les familles à obtenir et à assurer l'entretien d'une habitation appropriée, convenable et abordable. L'admissibilité des familles est déterminée en fonction des besoins. La situation financière est habituellement le critère de base, mais l'incapacité physique ainsi qu'une situation émotive ou sociale particulière entrent aussi en ligne de compte.

Les programmes d'accession à la propriété visent les familles qui peuvent acquitter les coûts liés à la possession d'une habitation. Ils ont pour but d'aider les familles à faire l'acquisition d'une maison ou à faire des réparations à une maison qu'ils possèdent déjà.

Les programmes de financement de la société offrent une aide financière aux familles qui sont en mesure d'acheter ou de construire leur propre maison mais qui ne peuvent pas emprunter les voies usuelles de financement.

Les familles qui ont certains besoins mais qui ne répondent pas aux exigences des programmes d'accession à la propriété peuvent être admissibles aux programmes d'aide à la location. Gérés par les organisations locales de logement, ces programmes permettent d'offrir des logement à des taux de location subventionnés et déterminés en fonction des revenus.

Il existe aussi un certain nombre d'autres programmes qui visent à aider les organisations locales de logement à réparer et à améliorer les unités de location ainsi qu'à gérer les programmes d'aide à la location.

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᐊᒃᑯᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐸᑦ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᖓᓱᐃᓪᓚᖓᔪᒃᑯᑦ: ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗᖃᕐᑎᑖᖑᕙᒃᑐᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᖅᖃᖅᑎᑦᑎᑉᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓕᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓖᖅᑐᐃᔾᔪᓯᖏᓐᓄᑦ.

ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓇᔾᔪᖏᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᐅᓗᑎᒃ ᓄᑕᕋᓖᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔪᒃᓴᐅᓗᑎᒃ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓂᒃ, ᓈᒻᒪᒃᑐᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᓪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᓄᑕᕋᓛᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᐅᔪᓐᓇᖅᐸᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓇᕐᓂᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᓗᑎᒃ. ᐊᑐᓇᐊᖃᓇᐊᒃᓴᖏᑦ ᖃᐅᔨᔭ ᐅᖃᑦᑕᖅᐸᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᔪᓐᖏᓂᐅᔪᑦ ᑐᓐᖓᓚᑎᒥᔭ ᐅᑉᓗᑎᒃ, ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᕆᑎᖅᑕᖅᐸᑕ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ/ᐃᒃᐱᖏᔭᖏᑦᑎᒎᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᖅᑦᑎᐊᓐᖏᑉᐸᑕ ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕈᑕᐅᖅᑕᐅᖅᑕᑦᑕᓇᕗᑦ.

ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗᖃᕐᑎᑖᖑᕙᒃᑐᑦ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᖅ ᑖᖑᑎᑕᐅᕙᒃᐸᑦ ᓄᑕᕋᓛᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᑲᓐᓇᖅᑐᓄᑦ ᐊᖏᕐᕋᓚᔭᖏᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᓗᑎᒃ. ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᖅᑲᖅᑐᓄᑦ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᓕᔾᔪᑕᐅᓗᑎᒃ.

ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᓇᐊᕈᑕᐅᑎᑕᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᕈᓐᓇᖅᑐᓄᑦ ᓴᓇᔪᓐᓇᖅᑐᓄᓪᓗ ᐃᖕᒥᓂᓪᓗ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓐᓇᖅᑐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑳᕈᓐᓇᖕᖏᑦᑐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᐅᓯᕝᕕᖕᓂ ᐃᑲᔫᑕᐅᖃᑦᑕᓇᕗᑦ ᑕᐃᒫᓐᓇᐃᑦᑐᓄᑦ.

ᓄᑕᕋᓛᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗᖃᕐᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᕈᓐᓇᖕᖏᑦᑐᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᓯᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᕈᓐᓇᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᐳᑦ. ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᓯᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᕕᐅᓗᑎᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᖅᑲᖅᑲᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕆᔭ ᐅᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑕᐃᒪᐅᒋᕗᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔭᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᕈᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔫᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᖏᓐᓄᑦ.

Financial Statements
États financiers
ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ

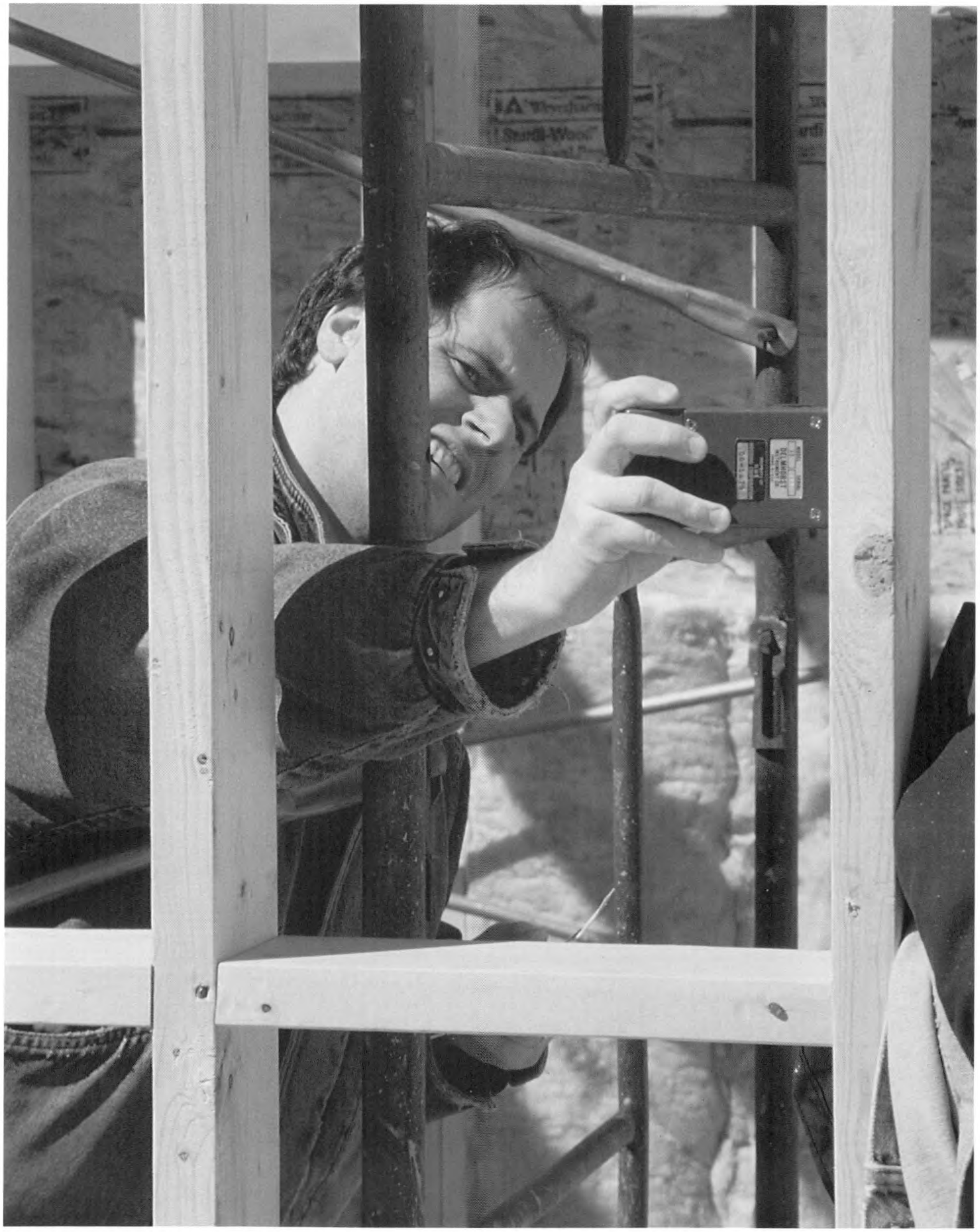

Photo: Kris Schlagintweit, NWT Housing Corp.

MANAGEMENT'S RESPONSIBILITY FOR FINANCIAL REPORTING

RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION CONCERNANT L'INFORMATION FINANCIÈRE

ᐊᐅᓚᑦᑎᔩᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᖃᖅᑕᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ

Minister Responsible for the Northwest Territories Housing Corporation

The accompanying financial statements have been prepared by management, which is responsible for the reliability, integrity and objectivity of the information provided. They have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles. Where necessary the statements include amounts that are based on informed judgements and estimates by management, giving appropriate consideration to reasonable limits of materiality.

In discharging its responsibility for the integrity and fairness of the financial statements and for the accounting systems from which they are derived, management maintains the necessary system of internal controls designed to provide assurance that transactions are authorized, assets are safeguarded and proper records are maintained. These controls include quality standards in hiring and training employees, written policies and procedures manuals, and accountability for performance within appropriate and well-defined areas of responsibility. The Corporation's management recognizes its responsibility for conducting the Corporation's affairs in accordance with the requirements of applicable laws and sound business principles, and for maintaining standards of conduct that are appropriate to a Territorial Crown corporation.

The Auditor General of Canada annually provides an independent, objective audit for the purpose of expressing his opinion on the financial statements in accordance with generally accepted auditing standards. The auditor also considers whether the transactions that come to his notice in the course of this audit are, in all significant respects, in accordance with specified legislation.

Ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

Les états financiers ci-joints ont été préparés par la direction qui est responsable de l'intégrité et de l'objectivité des renseignements fournis. Ils ont été dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus. Quand c'est nécessaire, les états financiers comprennent des montants qui sont fondés sur des jugements et des estimations de la direction qui détermine ces montants de façon raisonnable, à tous égards importants.

En s'acquittant de ses responsabilités en ce qui concerne l'intégrité et la fidélité des états financiers et des systèmes de comptabilité dont ils sont issus, la direction tient un système de contrôle interne requis pour s'assurer que les opérations sont autorisées, que les biens sont protégés et que des registres comptables appropriés soient tenus. Ces contrôles comprennent des normes de qualité pour engager et forme les employés, des politiques écrites et des manuels de procédure et une obligation de s'acquitter de ses tâches de façon appropriée dans certains domaines de responsabilité précis. La direction de la Société reconnaît la responsabilité qui lui incombe de diriger les activités de la Société conformément aux exigences des lois qui s'y appliquent et en vertu de sains principes d'affaires et de maintenir les normes de conduite qui conviennent à une société d'État territoriale.

Tous les ans, le vérificateur général du Canada fait une vérification impartiale et objective pour émettre son opinion sur les états financiers. De plus, il regarde si les opérations dont il prend connaissance au cours de sa vérification ont été effectuées, à tous égards importants, conformément aux lois qui s'appliquent.

ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᖃᓇᐊᖃᖅᑐᖅ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕆᐊᖃᖅᐳᑦ ᑐᓴᒃᓴᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᓂᒃ. ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᒪᓕᒡᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ. ᐅᖑᕙᓂᖓᔭᖏᑦ ᐃᓚᖃᖅᐸᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᑯᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᑦ, ᐃᓯᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕆᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᐅᖅᐳᑦ.

ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᑎᓪᓗᒋᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᓂᓗ ᓴᖅᑭᖁᔨᑎᓪᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓈᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᑦᑎᐊᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᑯᕕᓂᕐᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᖃᑦᑎᐊᖅᑐᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᓯᐊᕈᓐᓇᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᑎᑎᖃᐅᑏᑦᓗ ᐸᐸᑕᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕈᑕᐅᓗᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐸᐸᑕᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓂᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅᑎᑖᕆᓯᐅᔪᓂᒃ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᐅᒐᕐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕆᓯᒃᓴᐃᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᑲᒪᒋᔭᖃᓇᐊᖃᖅᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᓂᕐᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖅᑯᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᖁᑉᓗᒋᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᒍᕙᓇᒥᓴᑲᖅᓯᒪᔪᓂ.

ᓈᓴᐃᔨᕐᔪᐊᖑᔪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕙᒃᐳᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᒦᖅ ᓈᓴᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᒥᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂ ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᖅᑕᖓᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᕐᓗᓂ ᓈᓴᐃᔨ ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᓕᒃᐸᒃᑕᖏᓐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᐃᔨᐅᔪᖅ ᐃᓯᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕆᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᖓᓂ, ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖅᓯᐅᑎᓂ ᓈᒻᒪᒃᑎᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᐊᕐᓂᖓ, ᒪᓕᒃᑐᒋᐊᖃᖅᑐᓪᓗ ᒪᓕᒃᑐᒋᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᐳᖅ.

Yellowknife, NWT
June 30, 1995
Yellowknife, TN-O
Le 30 juin 1995
ᔭᓗᓇᐃᑦ, ᓄᓇᑦᑎᐊᖅ
ᔫᓐ 30, 1995

A.A. Menard
President
Président,
ᐊ. ᐊ. ᒥᓇᕐᑦ. ᕗ. ᓂᐅᓴᓐ
ᐊᖓᔪᖅᑳ

J.F. Nelson,
Vice President, Finance
and Administration
Vice-président, Finances et services
intégrés
ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᒡᓕᖓ
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ

AUDITOR GENERAL OF CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

AUDITOR'S REPORT

To the Minister Responsible for the
Northwest Territories Housing Corporation

I have audited the balance sheet of the Northwest Territories Housing Corporation as at March 31, 1995 and the statements of operations, equity, and changes in financial position for the year then ended. These statements are the responsibility of the Corporation's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Corporation as at March 31, 1995 and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles. As required by the Financial Administration Act, I report that, in my opinion, these principles have been applied on a basis consistent with that of the preceding year.

I further report that, in my opinion, proper books of account have been kept by the Corporation, the financial statements are in agreement therewith and the transactions of the Corporation that have come to my notice during my audit of the financial statements have, in all significant respects, been in accordance with the Financial Administration Act and regulations, the Northwest Territories Housing Corporation Act and the by-laws of the Corporation.

Raymond Dubois, FCA
Deputy Auditor General
for the Auditor General of Canada

Ottawa, Canada
June 30, 1995

AUDITOR GENERAL OF CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au ministre responsable de la
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

J'ai vérifié le bilan de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest au 31 mars 1995 et les états des résultats, de l'avoir et de l'évolution de la situation financière de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la Société au 31 mars 1995 ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus. Conformément aux exigences de la Loi sur la gestion des finances publiques, je déclare qu'à mon avis ces principes ont été appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

De plus, à mon avis, la Société a tenu des livres de comptabilité appropriés, les états financiers sont conformes à ces derniers et les opérations de la Société dont j'ai eu connaissance au cours de ma vérification des états financiers ont été effectuées, à tous égards importants, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques et ses règlements, à la Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest et aux règlements administratifs de la Société.

Pour le vérificateur général du Canada

Raymond Dubois, FCA
sous-vérificateur général

Ottawa, Canada
le 30 juin 1995

AUDITOR GENERAL OF CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

ᓈᓴᐃᔨᕐᔪᐊᑉ ᐅᓂᒃᑳᖓ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᑦᑕ
ᒥᓂᔅᑕᖓᓐᓄᑦ

ᖃᐅᔨᓴᐃᓛᐅᖅᐳᒍᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔾᔪᑦ ᑮᓇᐅᔾᔪᑎᖃᕐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᑭᒡᓕᖅᑲᕐᓂᑦ ᒫᔅ 31, 1995-ᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᓴᖃᑕᐅᓚᐅᖅᐸᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐊᑐᖅᑕᐅᖕᒋᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᐊᓐᖑᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓂ ᐃᓯᓕᔪᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᓯᐊᓐᖑᕐᓂᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᒃᓴᐅᑕᐅᕗᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᑦᑕ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᐳᒍᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᓗᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᕐᓗᒋᑦ. ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᐳᖓ ᐅᓂᒃᑳᕐᓗᖓ ᖃᓄᖅ ᐃᓯᒪᒋᐊᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᒃ ᒪᓕᒃᓗᒋᑦ ᐅᓂᒃᑳᓇᐊᖅᐳᖓ.

ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᑕ ᖃᐅᔨᓴᐃᓛᐅᖅᐳᒍᑦ ᒪᓕᒡᓗᑕ ᓈᓴᐃᔩᑦ ᒪᓕᖅᑕᖅᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᓈᓴᐃᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᕗᑦ ᑎᓕᔨᓯᒪᖅᑲᑦᑕᖅᐳᑦ ᐸᕐᓇᖁᑉᓗᑕ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᑉᑎᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓯᑕᐅᒥᐊᖄᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑕᒻᒪᖅᓯᒪᔪᖃᖕᒋᑦᑕᓇᐊᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ. ᓈᓴᐃᑎᓪᓗᑕ ᐃᓚᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ, ᐆᒃᑐᑎᖃᕐᔪᓂ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ, ᓴᖅᑭᑎᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᔭᐅᔪᓄᑦ ᓴᖅᑭᑎᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᖃᑦᑕᓇᕗᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔩᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔾᔪᓯᖓᑦ.

ᐃᓯᒪᕗᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑕᒻᒪᖅᓯᒪᔪᖃᖕᒋᑦᑐᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᖕᒪᑕ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖕᒋᑦ ᑭᒡᓕᖅᑲᕐᓂᑦ ᒫᔅ 31, 1995-ᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓚᐅᖅᑕᖕᒋᓐᓗ ᐅᑭᐅᒥ ᑭᒡᓕᕆᔭᖕᒪᓂ ᒪᓕᒃᑕᖃᑦᑐᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᓂᖏᔭᖕᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᐅᕝᒃᑐᓂᒃ. ᒪᓕᒍᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥ ᒪᓕᒡᓗᑎᑦ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ. ᐅᓂᒃᑳᖅᐳᖓ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᐸᖓ ᐃᓯᒪᒋᔭᒃ ᒪᓕᒡᓗᑎᑦ, ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᐃᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᖓᒪᑕ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᓴᓂᓕᖅᑎᑕᐅᑉᓗᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᕗᑦ.

ᐅᓂᒃᑳᒃᑲᓐᓂᖅᐳᖓ, ᑎᑎᖅᑲᐅᑎᑦ ᐸᐸᑕᐅᑎᐊᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᔾᔨᒋᔭᐅᕗᑦ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᖏᑦᑕ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᔪᒪᓂ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᖓ ᒪᓕᑦᑎᐊᖅᐳᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᒥᐊᖅᑐᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑎᔾᔪᑦ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᖕᒋᓐᓂᓪᓗ, ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᑦᑕ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᕈᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔩᕐᔪᐊᒃᑯᑦ.

ᐊᑐᕚ, ᑳᓇᑕ
ᔫᓐ 30, 1995

Balance Sheet as at March 31, 1995

ASSETS

	1995	1994 (restated- Note 3)
	(thousands of dollars)	
Current		
Cash	$10,854	$22,921
Accounts receivable		
Canada Mortgage and Housing Corporation	8,487	9,135
Government of the Northwest Territories	14,899	5,081
Other	4,147	3,256
Due from the Government of the Northwest Territories (Note 4)	-	383
	38,387	40,776
Investment in housing projects		
Land and buildings (Note 5)	182,165	158,671
Mortgages receivable (Note 6)	11,531	3,370
	193,696	162,041
Property and equipment (Note 7)	8,485	9,110
	$240,568	$211,927

LIABILITIES

	1995	1994 (restated- Note 3)
	(thousands of dollars)	
Current		
Accounts payable	$9,954	$6,906
Accrued interest	1,638	1,658
Due to the Government of the Northwest Territories (Note 4)	101	-
Unapplied capital contributions (Note 8)	19,208	24,915
Contracts' holdbacks	1,180	344
Current portion of long-term debt	1,135	1,063
Current portion of leave and termination benefits	727	585
	33,943	35,471
Long-term debt (Note 9)	93,312	94,739
Leave and termination benefits	1,178	963
	128,433	131,173
Commitments (Note 12)		
EQUITY		
Government of the Northwest Territories	112,135	80,754
	$240,568	$211,927

Bilan au 31 mars 1995

ACTIF

	1995	1994 (après redressement note 3)
À court terme	(en milliers de dollars)	
Encaisse	10 854$	22 921$
Débiteurs		
Société canadienne d'hypothèques et de logement	8 487	9 135
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	14 899	5 081
Autres	4 147	3 256
À recevoir du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (note 4)	-	383
	38 387	40 776
Placement dans des projets d'habitation		
Terrains et bâtiments (note 5)	182 165	158 671
Créances hypothécaires (note 6)	11 531	3 370
	193 696	162 041
Biens-fonds et matériel (note 7)	8 485	9 110
	240 568$	211 927$

PASSIF

	1995	1994 (après redressement note 3)
À court terme	(en milliers de dollars)	
Créditeurs	9 954$	6 906$
Intérêts courus	1 638	1 658
À payer au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (note 4)	101	-
Apport de capital non dépensé (note 8)	19 208	24 915
Retenues de garantie en vertu de contrats	1 180	344
Tranche de la dette à long terme échéant à moins d'un an	1 135	1 063
Tranche des congés payés et des indemnités de cessation d'emploi échéant à moins d'un an	727	585
	33 943	35 471
Dette à long terme (note 9)	93 312	94 739
Congés et indemnités de cessation d'emploi	1 178	963
	128 433	131 173
Engagements (note 12)		
AVOIR		
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	112 135	80 754
	240 568$	211 927$

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑭᒡᓕᖅᑲᖅᖢᑎᒃ ᒫᑦᓯ 31, 1995-ᒥᒃ

ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ

	1995	1994 (ᐅᓂᒃᑳᓕᐊᖑᒃᑲᓂᖅᑐᑦ ᑎᑎᖅᑲᖅ 3) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)
ᒫᓐᓇ		
ᑮᓇᐅᔭᑦ	$10,854	$22,921
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ		
ᑲᓇᑕᒥ		
ᐃᒡᓗᓕᖕᓂᕐᔪᐊᒃᑯᑦ	8,487	9,135
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ		
ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ	14,899	5,081
ᐊᓯᖏᑦ	4,147	3,256
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ		
ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 4)	-	383
	38,387	40,776
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓂᑦ		
ᓄᓇᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ5)	182,165	158,671
ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 6)	11,531	3,370
	193,696	162,041
ᐱᖁᑎᑦ ᓇᖕᒥᓂᖓᔭᐅᔪᓪᓗ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 7)	8,485	9,110
	$240,568	$211,927

ᐊᑭᓕᒃᓴᑦ

	1995	1994 (ᐅᓂᒃᑳᓕᐊᖑᒃᑲᓂᖅᑐᑦ ᑎᑎᖅᑲᖅ 3) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)
ᒫᓐᓇ		
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ	$9,954	$6,906
ᕿᑐᓐᖏᐅᑏᑦ ᑲᑎᑦᑐᑦ	1,638	1,658
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ		
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 4)	101	-
ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 8)	19,208	24,915
ᑳᓐᑐᕿᒃᑎᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᖏᑦ	1,180	344
ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᓂᐅᔪᑦ ᐊᑭᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᖃᕐᓄᑦ	1,135	1,063
ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᓂᐅᔪᑦ ᓄᖅᑲᖓᔾᔪᑎᓄᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᓄᑦ	727	585
	33,943	35,471
ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᕐᓂᐅᔪᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 9)	93,312	94,739
ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᖓᔾᔪᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ	1,178	963
	128,433	131,173
ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 12)		
ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᖃᑕᐅᔪᑦ		
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ	112,135	80,754
	$240,568	$211,927

Approved by Management:
Approuvé par la direction :
ᐊᖏᕈᑕᐅᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᑦ:

A.A. Menard
President
Président,
ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ

J.F. Nelson
Vice-President,
Finance and Administration
Vice-président,
Finances et services intégrés
ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᓪᓕᖓ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ

Statement of Operations For the year ended March 31, 1995

Expenses	1995	1994
	(thousands of dollars)	
Contributions to local housing organizations	$ 81,312	$ 74,967
Administration (Schedule)	20,987	20,401
Repairs, maintenance, grants and other costs funded by capital contributions	13,447	12,928
Amortization	8,534	7,793
Interest on long-term debt	6,629	11,336
Workshops and studies	291	249
	131,200	127,674
Revenues and recoveries		
Contribution from the Government of the Northwest Territories (Note 4)	66,531	66,160
Recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation (Note 10)	51,568	50,700
Interest and other revenue	3,928	2,926
Gain on disposal of land and buildings	350	119
Recovery of prior year grants	188	128
	122,565	120,033
Excess of expenses over revenues and recoveries (Note 11)	$8,635	$7,641

État des résultats pour l'exercice terminé le 31 mars 1995

Dépenses	1995	1994
	(en milliers de dollars	
Contributions à des organismes d'habitation locaux	81 312$	74 967$
Administration (tableau)	20 987	20 401
Réparations, entretien, subventions et autres dépenses financées par des apports de capital	13 447	12 928
Amortissement	8 534	7 793
Intérêt sur la dette à long terme	6 629	11 336
Ateliers et études	291	249
	131 200	127 674
Revenus et recouvrements		
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (note 4)	66 531	66 160
Recouvrements auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (note 10)	51 568	50 700
Intérêts et autres revenus	3 928	2 926
Gain à l'aliénation de terrains et de bâtiments	350	119
Recouvrement de subventions de l'exercice précédent	188	128
	122 565	120 033
Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements (note 11)	8 635$	7 641$

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᙳᐊᓄᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1995-ᒧᑦ

ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ	1995	1994
	(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)	
ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᑯᓐᓄᑦ	$ 81,312	$ 74,967
ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ (ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖕᒐ)	20,987	20,401
ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᔪᑦ, ᑐᓂᔾᔪᓯᐊᑦ ᐊᓯᖏᑦᑐ ᐊᑭᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᑯᑦ	13,447	12,928
ᖃᑐᓐᖏᐅᑎᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᙵᓄᑦ	8,534	7,793
ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᑦᑕᐊᔪᓄᑦ	6,629	11,336
ᑲᑎᒪᓂᕐᓄᑦ ᖄᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓄᑦᑐ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᖏᓐᓄᑦ	291	249
	131,200	127,674
ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᓕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᔪᑦ		
ᐃᑲᔫᓯᐊᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒪᑭᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 4)	66,531	66,160
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 10)	51,568	50,700
ᖃᑐᓐᖏᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ	3,928	2,926
ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖑᔪᑦ ᓵᒃᑯᑕᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ	350	119
ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᓚᐅᖅᑐᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	188	128
	122,565	120,033
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᓂᓕᒻᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᓵᑐᖅᑕᐅᔪᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 11)	$8,635	$7,641

Statement of Equity For the year ended March 31, 1995

	1995	1994 (restated- Note 3)
	(thousands of dollars)	
Balance, beginning, as previously reported	$ 80,754	$ 65,963
Prior period adjustment (Note 3)	-	(3,049)
Balance, as restated	80,754	62,914
Excess of expenses over revenues and recoveries	(8,635)	(7,641)
	72,119	55,273
Contributions from the Government of the Northwest Territories		
Capital contributions used for capital expenditures (Note 8)	39,437	25,302
Other capital contributions	100	-
Operating contributions provided for loan principal repayments (Note 4)	479	179
	40,016	25,481
Balance at end of the year	$112,135	$ 80,754

ÉTAT DE L'AVOIR POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 1995

	1995	1994 (après redressement note 3)
	(en milliers de dollars)	
Solde, au début de l'exercice, ainsi que reporté précédemment	80 754 $	65 963 $
Redressement sur exercices antérieurs (note 3)	-	(3 049)
Solde, après redressement	80 754	62 914
Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements	(8 635)	(7 641)
	72 119	55 273
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest		
Apports de capital utilisés pour fin de dépenses en capital (note 8)	39 437	25 302
Autres apports de capital	100	-
Apports à l'exploitation pour le remboursement du capital de la dette (note 4)	479	179
	40 016	25 481
Solde à la fin de l'exercice	112 135$	80 754$

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦᐅᑭᐅᑉ ᓄᖑᐊᓄᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1995-ᒥ

	1995	1994 (ᐅᓂᑳᓕᐊᖑᒃᑲᓐᓂᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅ 3)
	(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)	
ᐅᓄᕐᓂᕆᔭᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᒋᐊᕿᑕᐅᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᓚᐅᖅᑐᑎᑐᑦ	$80,754	$65,963
ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᒥ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᖅ (ᑎᑎᕋᖅ 3)	-	(3,049)
ᐅᓄᕐᓂᕆᔭᐅᔪᑦ, ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑎᑐᑦ	80,754	62,914
ᐊᒥᐊᒃᑯᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᓕᒫᒥᑦ ᐅᑎᖅᑐᓂᓪᓗ	(8,635)	(7,641)
	72,119	55,273
ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ		
ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓄᑦ (ᑎᑎᕋᖅ 8)	39,437	25,302
ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ ᐃᑳᔪᑎᖏᑦ	100	-
ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ (ᑎᑎᕋᖅ 4)	479	179
	40,016	25,481
ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᖑᐊᓂ	$112,135	$80,754

	1995	1994
	(thousands of dollars)	
Cash provided by (used for):		
Operating activities		
Excess of expenses over revenues and recoveries	$ (8,635)	$ (7,641)
Items not involving cash		
Amortization	8,534	7,793
Increase in mortgage allowance write off	665	656
Increase in leave and termination benefits	357	181
Gain on disposal of land and buildings	(350)	(119)
Changes in non-cash operating working capital	(11,420)	(1,200)
	(10,849)	(330)
Financing activities		
Contributions from the Government of the Northwest Territories credited to equity	40,016	25,481
Contributions from the Government of the Northwest Territories for Direct Lending	-	1,000
Repayment of long-term debt	(1,355)	(368)
	38,661	26,113
Investing activities		
Additions to investment in housing projects		
Land and buildings	(43,347)	(40,674)
Mortgages receivable	(10,246)	(3,674)
Additions to property and equipment	(83)	(267)
Proceeds from disposal of land and buildings	8,421	1,714
Recovery of capital costs from Canada Mortgage and Housing Corporation (Note 10)	3,956	15,167
Reduction of mortgages receivable	1,420	1, 389
	(39,879)	(26,345)
Decrease in cash	(12,067)	(562)
Cash at beginning of the year	22,921	23,483
Cash at end of the year	$10,854	$22,921

Fonds provenant des (utilisés pour les) :	1995	1994
	(en milliers de dollars)	

Activités d'exploitation

Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements	(8 635)$	(7 641)$
Éléments sans incidence sur l'encaisse		
Amortissement	8 534	7 793
Augmentation au titre de la radiation de la provision pour hypothèques	665	656
Augmentation de la provision au titre des congés et des indemnités de cessation d'emploi	357	181
Gain à l'aliénation de terrains et de bâtiments	(350)	(119)
Variations des éléments hors caisse du fonds de roulement	(11 420)	(1 200)
	(10 849)	(330)

Activités de financement

Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portées au crédit de l'avoir	40 016	25 481
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour prêt direct	-	1 000
Remboursement de la dette à long terme	(1 355)	(368)
	38 661	26 113

Activités de placement

Acquisitions de placements dans des projets d'habitation		
Terrains et bâtiments	(43 347)	(40 674)
Créances hypothécaires	(10 246)	(3 674)
Acquisitions de biens-fonds et matériel	(83)	(267)
Produit tiré de l'aliénation de terrains et de bâtiments	8 421	1 714
Recouvrement de coûts en capital auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (note 10)	3 956	15 167
Diminution des créances hypothécaires	1 420	1 389
	(39 879)	(26 345)
Diminution de l'encaisse	(12 067)	(562)
Encaisse au début de l'exercice	22 921	23 483
Encaisse á la fin de l'exercice	10 854$	22 921$

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᖏᑦ ᐊᓯᐊᓐᖑᖅᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓂ ᒫᑦᓯ 31, 1995

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ (ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ):	1995	1994
	(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)	
ᐊᐅᓚᑦᑎᕐᔪᑎᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑭᓯᖏᑦ		
ᐊᒥᐊᒃᑯᖅᑯᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑯᑎᓚᒦᒥᑦ ᐅᑎᖅᑐᓂᑦᑐ	$(8,635)	$(7,641)
ᑮᓇᐅᔭᙳᓇᐊᖅᑳᓐᖏᑦᑐᑦ ᐱᖅᑯᑎᑦ		
ᐊᑭᓘᒃᓯᕙᑦᓚᐊᔪᑦ	8,534	7,793
ᐃᓕᒋᐊᕿᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᑦ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ	665	656
ᐃᓕᒋᐊᕿᑕᐅᔪᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᓄᑦ	357	181
ᓴᒃᑯᑕᐅᔪᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖑᔪᑦ ᓄᓇᒥᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦᑐ	(350)	(119)
ᐊᓯᐊᓐᖑᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᙳᓇᐊᖅᖏᑦᑐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᕐᔪᑎᓂ ᐊᑭᑐᔪᑎᓂ	(11,420)	(1,200)
	(10,849)	(330)
ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᔪᑦᐱᓕᕆᐊᖑᕐᔪᓯᖏᑦ		
ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ	40,016	25,481
ᐃᑲᔫᓯᐊᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ		
ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᑦ	-	1,000
ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᕐᔪᑕᐅᔪᓂ	(1,355)	(368)
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖅᑐᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᖅᑲᓐᓂᔭᐅᔪᓄᑦ		
	38,661	26,113
ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ		
ᐃᓕᒋᐊᕿᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᕿᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᓐᓂᑦ		
ᓄᓇᒧᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦᑐ	(43,347)	(40,674)
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᖏᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖏᑦ	(10,246)	(3,674)
ᐃᓕᒋᐊᕿᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᖅᑯᑎᓄᑦ ᓴᓇᕿᑎᓄᑦᑐ	(83)	(267)
ᓴᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉᑐ	8,421	1,714
ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 10)	3,956	15,167
ᐲᔭᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᓂᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ	1,420	1,389
	(39,879)	(26,345)
ᒥᒃᓵᒋᐊᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᒻᒪᓂᒃᑎᒍᑦ	(12,067)	(562)
ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᒋᐊᕐᓂᓕᔾᔭᓂ	22, 921	23,483
ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓂᓕᔾᔭᖏᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓂ	$10,854	$22,921

Notes to Financial Statements March 31, 1995
Notes afférentes aux états financiers du 31 mars 1995
ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᖏᑦ ᒫᔨ 31, 1995

1. Authority, objective and operations

The Northwest Territories Housing Corporation, established in 1974 pursuant to the Northwest Territories Housing Corporation Act, is a Territorial Crown corporation named in Schedule B to the Financial Administration Act. Its principal objective is to develop, maintain and manage public housing programs in the Northwest Territories.

The Corporation participates in various public housing and homeownership programs which are cost-shared with Canada Mortgage and Housing Corporation in accordance with the National Housing Act (NHA). Canada Mortgage and Housing Corporation provides funds under cost-sharing agreements for a specified proportion of expenditures, subject to a maximum amount, on individual projects within each program.

The Corporation is dependent upon the Government of the Northwest Territories, either directly or indirectly through guarantees, for the funds required to finance the net cost of its operations.

1. Pouvoirs, objectif et activités

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, constituée en 1974 en vertu de la Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, est une société d'État territoriale désignée à l'annexe B de la Loi sur la gestion des finances publiques. Son objectif principal est d'élaborer, de maintenir et d'administrer des programmes de logements sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.

La Société participe à divers programmes de logements sociaux et d'accession à la propriété dont les coûts sont partagés avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) en vertu de la Loi nationale sur l'habitation (LNH). La SCHL accorde des fonds en vertu d'accords relatifs aux frais partagés pour une partie précise des dépenses, assujettie à un montant maximum pour des projets particuliers dans chaque programme.

La Société dépend, par la voie de garanties, soit directement, soit indirectement, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les fonds dont elle a besoin pour financer le coût net de ses activités.

1. ᓴᙱᓂᕆᔭᐅᔪᑦ, ᑐᕌᒐᕆᔭᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᑦ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 1974-ᒥ ᒪᓕᒃᖢᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᒐᖕᒐᓐᓂᒃ, ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᒐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖓᓂ H-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓂ ᒪᓕᒐᕐᒥ. ᐊᐅᓚᑦᑎᔪᒃᓴᐅᑕᐅᒐᑦ ᑐᕌᒐᖅᑐᒃᓴᐅᑕᐅᒐᓪᓗ ᓴᖅᑭᑦᑎᓂᕐᒥᒃ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᕆᕙᒃᑕᖏᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᖅᐸᑦ ᐊᔾᔨᒋᖏᑦᑐᓂ ᐱᓕᕆᐊᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᓕᐅᒃᑕᖏᓐᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᕆᕙᒃᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖑᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᓕᖅᑕᖅᐸᖏᑦ ᐊᑭᓖᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᒪᓕᒃᖢᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᒪᓕᒐᓂᒃ. ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᒃᑯᑦ ᐊᑭᓖᖅᑐᐃᖃᑎᖃᕐᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦ ᐊᖏᕈᑎᒋᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐸᖏᑦ, ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᑉᓗᒋᑦ, ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓪᓗ ᐃᓛᒃᑯᓈᖅᑎᖅᓯᒪᑉᓗᒋᑦ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓇᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓚᓇᒃᓱᑎᒃ ᐅᑉᐸᓘᓐᓃᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓯᒪᑉᓗᑎᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᓕᕆᖅᑐᒃᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕆᐊᖅᑐᑦ ᓴᓂᕙᖅᑕᐅᓯᒪᖅᑲᖅᓱᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓱᑎᒃ.

2. Significant accounting policies

Investment in housing projects - land and buildings

Land and buildings constructed by the Corporation are stated at cost, less recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation. Northern rental housing, which has been transferred from the Government of the Northwest Territories, is stated at the transferred amount. Construction in progress includes amounts which may be transferred to mortgages. Amortization is provided using the following methods and annual rates:

Public housing and senior citizen's housing	Declining balance	5%
Northern rental housing	Straight-line	5%

Investment in housing projects - mortgages receivable

Mortgages receivable are stated at amounts advanced less discounts, repayments and the allowance for non-performing mortgages.

(a) Allowance for non-performing mortgages

Non-performing mortgages are those mortgages placed on a cash basis because there is reasonable doubt regarding the collectibility of principal or interest. A mortgage is considered non-performing whenever a payment is six months past due. The allowance for non-performing mortgages represents management's best estimate of probable losses on mortgages at the end of the year. The allowance has a specific component and a general component.

The Corporation establishes an allowance for specific non-performing mortgages calculated as

2. Principales conventions comptables

Placement dans des projets d'habitation - terrains et bâtiments

Les terrains aménagés et les bâtiments construits par la Société sont comptabilisés au coût, moins les recouvrements auprès de la SCHL. Les logements locatifs du Nord, qui ont été virés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, sont comptabilisés au montant viré. La construction en cours comprend des montants qui peuvent être virés aux hypothèques. L'amortissement est calculé au moyen des méthodes et des taux annuels suivants:

Logements sociaux et logements pour aînés
Méthode de l'amortissement dégressif 5 %
Logements locatifs du Nord
Méthode de l'amortissement linéaire 5 %

Placement dans des projets d'habitation - créances hypothécaires

Les créances hypothécaires sont comptabilisées aux montants versés par anticipation moins les escomptes, les remboursements et la provision pour prêts hypothécaires non productifs.

(a) Provision pour prêts hypothécaires non productifs

Les prêts hypothécaires non productifs sont ceux inscrits selon la comptabilité de caisse, parce qu'on a des doutes en ce qui concerne la possibilité de recouvrer le capital ou les intérêts. Un prêt hypothécaire est non productif quand les versements ont un retard de six mois et plus. La provision pour prêts hypothécaires non productifs représente la meilleure estimation de la direction des pertes possibles sur prêts hypothécaires à la fin

2. ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓈᓴᐃᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᑐᐊᒐᖏᑦ

ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᖏᓐᓂ - ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ ᓄᓇᓂᓗ

ᓄᓇ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐊᑭᓕᐅᑎᖏᑦ ᐲᖅᑕᐅᓗᑎᒃ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ, ᓄᑎᖅᑕᐅᓯᒪᒐᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ, ᑕᐃᔭᐅᓯᒪᒐᑦ ᓄᑎᖅᑕᐅᔪᓂ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᑦ ᐃᓚᖅᑲᖅᐳᑦ ᓄᑎᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ. ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ:

ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᕆᕙᒃᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᕆᕙᒃᑕᖏᑦ	ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ 5 ᐳᓴᓐ
ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ	ᓯᕐᑯᓯᖅᐸᓪᓕᐊᓐᖏᑦᑐᑦ 5 ᐳᓴᓐ

ᑮᓇᐅᔭᒃᓴᕈᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᓂᑦ - ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᓂᑦ

ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᒐᑦ ᐅᓄᕐᓂᕆᔭᐅᔪᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᑭᓗᒃᓯᒥᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᖏᑦᓱᑎᒃ, ᐊᑭᓕᖅᑑᑕᐅᒃᑲᓂᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᖅᑐᓄᑦ.

ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᖃᕈᓐᓃᖅᑐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᐅᓚᐅᖅᑐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᑯᑦ

a) ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓐᖏᑦᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᖅᑕᖅᐳᑦ ᐃᓯᒪᖕᒪᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕐᓂᐊᖏᑦᑕ ᓇᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᕿᑐᓐᖏᕐᐅᑎᖏᑦᓗ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦᓗ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓂᐊᕐᓯᒪᔭᐅᓐᖏᓚᑕ. ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑐᑦ ᑕᐃᔭᐅᖅᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓈᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᖅᑭᑦ ᐊᕐᕋᓂᓕᑦ ᖄᖏᖅᑎᑦᓗᒋᑦ. ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓈᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒥᖕᓛᖅᑕᖏᑦ ᑭᒻᒪᖅᑐᐃᒐᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔩᑦ

the difference between the carrying value of the mortgage and the depreciated value of the property. The depreciated value of the property is determined using the declining balance method at an annual rate of 5%.

The general component is that provision which is established at five percent (5%) of mortgages receivable, net of the specific provision. This is established to provide for any not yet identified non-performing mortgages.

(b) Interest revenue recognition

When a mortgage is classified as non-performing, any previously accrued but unpaid interest is provided as a charge to income in the current year. Thereafter, interest income is recognized on a cash basis, but only after prior write-offs and specific provisions for non-performing mortgages have been recovered, and provided there is no further doubt as to collectibility of the principal.

Property and equipment

Property and equipment are stated at cost. Amortization is provided using the following methods and annual rates:

Office furniture and equipment	Declining balance	20%
Warehouses, office buildings and staff housing	Straight-line	5%

Leasehold improvements are amortized on a straight-line basis over the terms of the leases.

Contributions from the Government of the Northwest Territories

Contributions from the Government of the Northwest Territories for operations and maintenance are credited to operations, except for those amounts provided for loan principal repayments which are credited to equity. Capital contributions are credited to equity if used for capital expenditures, or to operations if used for repairs, maintenance, grants and other costs.

Contributions received from the Government of the Northwest Territories for lending or financing purposes are accounted for as long-term debt since they are repayable to the Government of the Northwest Territories on expiration of these programs.

Contributions to local housing organizations

Houses owned by the Corporation are operated by local housing associations and authorities. The Corporation provides contributions for the annual operating requirements of these local housing organizations. These contributions are recorded on an accrual basis by the Corporation.

Recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation

The Corporation recovers from Canada Mortgage and Housing Corporation its share of the contributions to local housing organizations for the operating costs of public housing units built under the various NHA programs. The recovery is shown net of an allowance for administration expenses.

Pension contributions

The Corporation and its employees, who are deemed to be employees of the Government of the Northwest Territories, make contributions to the Public Service Superannuation Plan administered by the Government of Canada. Contributions to the Plan are required from both the employees and the Corporation. These contributions represent

de l'exercice. La provision comporte un volet spécifique et un volet général.

La Société établit une provision spécifique pour les prêts hypothécaires non productifs calculée comme étant la différence entre la valeur comptable de l'hypothèque et la valeur non amortie de la propriété, laquelle est déterminée en utilisant la méthode de l'amortissement dégressif, à un taux annuel de 5 %.

La provision générale est la provision établie à cinq pour cent (5 %) des créances hypothécaires, nette de la provision spécifique. Cette mesure est conçue afin de pourvoir les prêts hypothécaires non productifs pas encore identifiés.

(b) Comptabilisation des intérêts créditeurs

Quand un prêt hypothécaire est classé non productif, tout intérêt cumulé auparavant, mais impayé, est imputé au revenu de l'exercice courant. Par la suite, les intérêts créditeurs sont comptabilisés selon la méthode de comptabilité de caisse, mais seulement après que les radiations antérieures et les provisions spécifiques pour prêts hypothécaires non productifs aient été recouvrées, et pourvu qu'il n'y ait aucun doute sur la possibilité de recouvrer le capital.

Biens-fonds et matériel

Les biens-fonds et le matériel sont comptabilités au coût. L'amortissement est calculé au moyen des méthodes et des taux annuels suivants :

Mobilier et matériel de bureau	
Méthode de l'amortissement dégressif	20 %
Entrepôts, immeubles à bureaux et logements destinés au personnel	
Méthode de l'amorissement linéaire	5 %

Les améliorations locatives sont amorties selon la méthode linéaire sur la durée des baux.

Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Les contributions versées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exploitation et pour l'entretien sont portées au crédit des résultats, sauf pour les montants versés pour le remboursement du capital de la dette qui est porté au crédit de l'avoir. Les apports de capital sont portés au crédit de l'avoir lorsqu'ils sont affectés à des dépenses en capital et, au crédit des résultats, s'ils servent à des réparations, à l'entretien, à des subventions ou à d'autres dépenses.

Les contributions reçues du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à des fins de prêts ou de financement sont comptabilisées comme une dette à long terme, car elles sont remboursées au gouvernement des Territoires du Nord-ouest à l'expiration de ces programmes.

Contributions à des organismes d'habitation locaux

Les habitations dont la Société est propriétaire sont exploitées par des associations et des offices d'habitation locaux. La Société verse des contributions pour les besoins opérationnels annuels de ces organismes d'habitation locaux. La Société comptabilise ces contributions selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Recouvrement de la Société canadienne d'hypothèques et de logement

La Société recouvre de la Société canadienne d'hypothèques et de logement la part de contributions de cette dernière aux organismes d'habitation locaux pour les coûts d'exploitation des logements

ᐃᓯᒪᓕᐊᓇᔭᖏᓐᓂᒃ ᓈᒻᒪᒋᓛᓇᔭᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓂ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᓯᐊᔨᔭᖏᓐᓂᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᒍᑦ. ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐃᓛᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᖃᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᒍᑦ.

ᑯᐊᐳᓇᓴᒃᑯᑦ ᐱᐤᕕᒃᓴᖅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᖅᑐᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐲᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᑭᓪᓗᐊᓇᔭᖏᑦᑕ ᐊᒥᐊᒃᑯᒥᓇᔭᖅᑕᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᖁᓂᒃᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᑦᑕᖅᐳᑦ. ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᒪᓕᒃᓗᒋᑦ ᐊᑯᓗᒃᓯᓯᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒍᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ 5 ᐳᓴᓐᖑᔪᑦ.

ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᖅ ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑎᑕᐅᓗᓂ 5 ᐳᓴᓐᒥᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐊᑭᖏᓐᓂᒃ, ᑖᒃᓯᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᑦ ᓯᓕ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᖃᕐᓇᖅᑯᔭ ᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᓕᖁᔭᖅᑐᑦ.

b) ᕿᑐᓐᖏᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᓕᒦᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᓯᖏᑦ

ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔾᔨᓯᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᑦ ᕿᑐᓐᖏᐅᑏᑦ ᓯᔾᔨᔭᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᓄᑦ ᐅᑭᐅᖑᔪᒥ ᐊᑐᖅᑐᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓂᒍᖅᐸᑦ ᕿᑐᓐᖏᐅᑏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓪᒪᓇᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖃᖅᑎᑕᓕᖅᓗᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᖁᔭ ᓈᖅᑕᐅᓯᒪᓕᐊᓂᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᐅᔪᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᑭᓕᖅᑑᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᕐᓂᑯᓄᑦ ᓴᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᒪᑦᑎᐊᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓴᑐᐃᔪᓐᓇᕐᓂᐊᓐᖏᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᒃᑯᑦ.

ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᕐᕈᑎᓄᑦ

ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᕐᕈᑎᑦ ᐅᖃᖅᓯᒪᒍᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᑎᑎᖅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ. ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᒪᓕᒃᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᒍᑦ ᐅᑯᐊ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐅᓄᕐᓂᓇᔭᐅᑎᑕᐅᔪᑦ:

ᑎᑎᕋᕝᕕᒥ ᐱᖁᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕐᕈᑎᓄᑦ
ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ 20 ᐳᓴ
ᓯᕐᓗᐊᓄᑦ, ᑎᑎᕋᕝᕕᖕᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖏᓐᓄᑦ ᓯᖁᓯᐊᖏᑦᑐᑦ 5 ᐳᓴ

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓪᓗᒃᓯᒥᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓯᖁᓯᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᓂᐅᔪᑉ ᐅᓄᕐᓂᖓ ᓯᕕᑐᓂᖓ ᒪᓕᒃᓗᒍ.

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓄᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑎᒃᓴᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐃᓚᐅᓐᖏᑦᑐᑐᐊᖑᓪᓗᑎᒃ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᓴᓂᐸᖅᑕᐅᔪᑦ. ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔭᕋᓐᖏᑕ, ᐅᑉᐸᓘᓐᓃᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐸᑕ, ᐋᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑕᐅᒃᐸᑕ, ᐃᑲᔫᑕᐅᑎᑕᐅᒃᐸᑕ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᓄᑦ.

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐅᑉᐸᓘᓐᓃᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᑭᑦᑐᓇᔭᐅᔪᑎᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᕐᒪᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐃᓱᓕᑎᑉᐸᑕ.

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ

ᐃᒡᓗᑦ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᖏᔪᓄᑦ ᒥᑭᔪᓄᓪᓗ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑲᑎᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ.

ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

the total liability of the Corporation and are recognized in the accounts on a current basis. The Corporation is not required under present legislation to make contributions with respect to actuarial deficiencies of the Public Service Superannuation Account.

Leave and termination benefits

The Corporation accrues in its accounts the estimated liabilities for severance pay, annual leave and overtime compensatory leave, which are payable to its employees under its collective agreements.

sociaux construits dans le cadre de différents programmes d'habitation de la LNH. Le recouvrement est exprimé au net d'une provision pour les dépenses d'administration.

Cotisations au régime de retraite

La Société et ses employés, qui sont réputés être des employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, versent des cotisations au régime de retraite de la Fonction publique, administré par le gouvernement du Canada. Tant les employés que la Société sont tenus de cotiser au régime. Ces cotisations représentent l'obligation totale de la Société et sont inscrites dans les comptes au fur et à mesure qu'elles sont versées. D'après les lois actuelles, la Société n'est pas tenue de verser des cotisations pour les insuffisances actuarielles du compte de pension de retraite de la Fonction publique.

Congés payés et indemnités de cessation d'emploi

La Société enregistre dans ses comptes les dettes estimatives pour payer les indemnités de départ, les congés annuels et rémunérer les heures supplémentaires payables à ses employés en vertu des conventions collectives.

ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓯᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒋᔭᖕᒋᑦᑕ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒥᔭᖕᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖕᒐᑦᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᑉᓗᑎᒃ. ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᖕᒋᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᓯᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᓱᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓂᖕᒋᑦ.

ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᒃᓴᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᑎᖕᒋᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖕᒋᑦ, ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᑲᕙᒪᒃᑯᖕᒋᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᑦ, ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓕᕆᕐᕕᒋᕙᒃᑕᖕᒋᑦᑕ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᒃᓴᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᓐᓂᑦ. ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᕝᕕᐅᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᒻᒪᖅᑐᐃᕗᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒋᐊᖃᖅᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᑕᓴᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕐᕕᖕᓂ ᒫᓐᓇ ᐃᓕᖅᑯᓯᓴᔭᖕᒋᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑉᓗᑎᒃ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᓐᖏᓚᑦ ᒫᓐᓇ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖁᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᖕᒋᓐᓂᐅᔪᓄᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᒃᓴᖕᒋᑦᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᖕᒋᓐᓄᑦ.

ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓈᓂᒃᑐᖅᓯᐅᑎᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕐᕕᖕᒋᓂ ᓴᓂᕆᖅᓯᒪᑎᑦᑎᕙᒃᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᓄᖅᑲᖅᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓲᖅᑐᓂᒃ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᕐᕋᐃᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓴᓇᔭᖕᒋᑦᑕ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᔨᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕈᑎᓕᐊᓚᔭᖕᒋᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ.

3. Correction of a prior period

During the current year, an inconsistent accounting treatment of construction in progress was noted in which Investment in housing projects had been capitalized rather than expensed since 1992. Consequently, the 1994 Investment in housing projects and Equity beginning balances were restated to reflect a $3,049,000 decrease. The financial statements of the 1994 year have been restated accordingly.

3. Correction d'une période antérieure

Au cours du présent exercice, on a constaté un manque de continuité du traitement comptable concernant la construction en cours : les placements dans des projets d'habitation ont été capitalisés au lieu d'être imputés à l'exercice, et ce, depuis 1992. Par conséquent, les soldes d'ouverture de 1994 du placement dans des projets d'habitation et de l'avoir ont été redressés pour refléter une diminution de $3,049,000. Les états financiers de l'exercice de 1994 ont été redressés en conséquence.

3. ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᓚᐅᖅᑐᒥᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᓐᖏᑦᑐᒥᑦ

ᐅᑭᐅᖑᔪᒥ, ᐋᖅᑭᐅᒪᓐᖏᑦᑐᖅ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᔪᐊᓯᐅᔪᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᕿᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᓂ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑎᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᓱᑎᒃ 1992-ᒥᑦ ᐱᒋᐊᕐᓱᒍ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑎᓪᓗᒋᑦ, 1994-ᒥ ᕿᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᓂ ᐊᒻᒪ ᐱᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᒋᐊᕈᑎᒋᔭᖕᒋᑦ ᐅᒃᑯᐃᕈᑎᖕᒋᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖅᐳᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᕈᒪᑉᓗᒋᑦ $3,049,000 ᒥᒃᓱᒋᐊᖅᑐᑦ. ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖕᒋᑦ 1994-ᒥ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖅᓯᒪᓕᖅᐳᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᑭᒡᒐᖅᑐᕐᓗᒍ.

4. Due (from) to the Government of the Northwest Territories

4. À payer au (à recevoir du) gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

4. ᐊᑭᓕᐅᑎᕐᓴᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖓᓐᓂᑦ

			1995	1994
			(thousands of dollars) (en milliers de dollars) ᑕᐅᓴᖅᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)	
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	ᐱᒋᐊᕈᑎᒋᔭᕐᒋᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᐱᒋᐊᕐᓂᕐᒪᓂ	$(383)	$2,546
Amounts applied to current year	Montants imputés à l'exercice en cours	ᐅᓄᕐᓂᕐᒋᑦ ᐅᑭᐅᕐᒍᔪᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ	-	(558)
			(383)	1,988
Operating contributions	Apports à l'exploitation	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ	57,049	54,989
Operating contributions provided for loan principal repayments	Apports à l'exploitation pour le remboursement du capital de la dette	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒋᔭᕐᒥᓈᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᑦ	(479)	(179)
Operating contributions provided for direct lending loans	Apports à l'exploitation pour des prêts directs	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᕐᒥᓈᓄᑦ	-	(1,000)
Capital contributions used for repairs, maintenance, grants and other cost	Apports de capital affectés à des réparations, à l'entretien, à des subventions et à d'autres dépenses	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐋᖅᑭᒋ ᐊᖅᓯᕆᑎᒃ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᕆᑎᒃ, ᐃᑲᔫᓯ ᐊᕿᖅᑎᑦᑎᕆᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓈᓄᑦ	10,445	9,979
			67,015	63,789
Cost of operations net of unfunded items	Coût de l'exploitation, déduction faite des éléments non provisionnés	ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᕕᐅᓐᖏᑦᑐᓄᑦ	66,531	66,160
			484	(2,371)
Balance at end of year	Solde à la fin de l'exercice	ᐅᓄᕐᓂᕐᒋᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᙵᒍᐊᓂ	$101	$(383)

5. Investment in housing projects - land and buildings

5. Placements dans des projets d'habitation - terrains et bâtiments

5. ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᓂᑦ -ᓄᓇᓂᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ

					1995	1994 (Restated-Note 3) (après redressement - note 3) (ᐅᓂᑳᓕᐊᖑᒃᑳᓂᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅ 3
			ᐊᑭᖏᑦ Cost Coût	ᑲᑎᓐᓂᒍᐃᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕇᓕᐊᔪᑦ Accumulated Amortization Amortissement cumulé	ᐅᓄᕐᓂᕐᒋᑦ Net Montant net	ᐅᓄᕐᓂᕐᒋᑦ Net Montant net
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)	(ᑕᐅᓴᑦᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)	
Land	Terrains	ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒪᓄᑦ	$215	-	$215	$238
Public housing	Logement public	ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕈᓯᓐᖏᓄᑦ	216,223	86,687	129,536	133,959
Northern rental housing	Logement locatif du Nord	ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᕐᓄᑦ	2,940	2,939	1	20
Senior citizens' housing	Logement pour les aînés	ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖏᓐᓄᑦ	5,191	1,480	3,711	3,849
Lease/Purchase housing	Logement location	ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ/ᓂᐅᕕᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ	15,998	800	15,198	-
Construction in progress	Construction en cours	ᓴᓇᔭᐅᕆᓕᐊᔪᓄᑦ	33,504	-	33,504	20,605
			$274,071	$ 91,906	$182,165	$158,671

6. Investment in housing projects - mortgages receivable

6. Placements dans des projets d'habitation - créances hypothécaires

6. ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓂ - ᐊᑭᓕᐅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᑦ

			1995	1994
			(thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓄᑦᑐᐃᑦ)	
First mortgages, rural and remote housing,bearing interest at rates varying between 0% and 14.25% per annum, repayable over a maximum period of 25 years	Prêts en première hypothèque, pour l'habitation dans les régions rurales et éloignées, portant intérêt àdes taux variant entre 0 % et 14.25 % par année, remboursables sur une période maximale de 25 ans	ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᑦᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᑎᑭᑕᐅᑲᐅᖅᑐᕈᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ ᖃᑐᓐᖏᐅᑎᓖᑦ ᐊᔾᔩᖏᑦᑐᓂᒃ 0 ᐳᓴᓐᒥᑦ 14.25ᐳᓴᓐᒧᑦᐊᕐᖂᒍᑕᒫᖅ,ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 25 ᐊᓂᒍᖏᑎᓪᓗᒋᑦ.	$1,244	$1,108
Other mortgages, bearing interest at rates varying between 6% and 14.25% per annum, repayable over a maximum period of 25 years	Autres prêts hypothécaires, portant intérêt à des taux variant entre 6 % et 14.25 % par année, remboursables sur une période maximale de 25 ans	ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᖃᑐᓐᖏᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ 6 ᐳᓴᓐ ᐊᒻᒪ 14.25 ᐳᓴᓐ ᐊᕐᖂᒍᑕᒫᖅᐅᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 25 ᐊᓂᒍᖏᑎᓪᓗᒋᑦ.	10,129	2,060
Interim financing, direct lending and land acquisition loans bearing interest at rates varying between 7.75% and 13.25% per annum, repayable over a maximum period of 25 years.	Prêts au titre de préfinancement, de prêts directs et d'acquisition de terrains, portant intérêt à des taux variant entre 7.75 % et 13.25 % par année, remboursables sur une période maximale de 25 ans	ᑮᓇᐅᔭᕈᑎᒋᔭᐅᑎᑕᐅᓚᐅᐱᓪᓚᒃᑐᑦ, ᐊᑐᖅᑐᐊᕋᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓄᓇᐃᑦ ᐱᕈᑎᑖᖑᓂᖏᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᑐᓐᖏᐅᑎᓖᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᓐᓂᒃ 7.75 ᐳᓴᓐ ᐊᒻᒪ13.25ᐳᓴᓐᐊᕐᖂᒍᑕᒫᖅ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 25 ᐊᓂᒍᖏᑎᓪᓗᒋᑦ.	1,444	824
			12,817	3,992
Allowance for non-performing mortgages	Provision pour prêts hypothécaires non productifs	ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅ ᔪᓐᓃᖅᑐᓄᑦ ᑐᖄᖓᑎᑕᐅᓪᓚᕆᒃᑐᑦ		
Specific	Spécifique	ᖃᑐᓐᖏᐅᑎᖅᑲᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᑦᐊᑭᒥᔭᐅᔪᑦᐅᓄᕐᓂᖏᑦ		
Accrued interest	Intérêts courus	ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᔾᔩᖏᓐᖏᑦᑐᓄᑦ	298	230
Principal valuation	Évaluation du capital		381	392
General	Générale		607	-
			1,286	622
			$11,531	$3,370

7. Property and equipment

7. Biens-fonds et matériel

7. ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᕆᔭᐅᔪᑦ

			1995 Cost / Coût / ᐊᑭᖏᑦ	1995 Accumulated Amortization / Amortissement cumulé / ᑲᑎᓐᓂᑯᐃᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕚᓪᓕᐊᔪᑦ	1995 Net / Montant net / ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ	1994 Net / Montant net / ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)		(ᑕᐅᓴᑦᑖᓄᑦᑐᐃᑦ)
Warehouses	Entrepôts	ᓯᕐᓗᐊᑦ	$11,848	$3,832	$8,016	$8,598
Office furniture and equipment	Mobilier et matériel de bureau	ᑎᑎᕋᕝᕕᑦ ᐃᑐᓕᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᕐᑯᑎᑦ	1,613	1,292	321	324
Staff housing	Logements du personnel	ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᓄᑦ	531	408	123	149
Office buildings	Immeubles à bureaux	ᑎᑎᕋᕝᕕᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ	162	141	21	29
Construction in progress	Construction en cours	ᐱᓕᕆᐊᖑᕙᓪᓕᐊᔪᑦ	4	-	4	10
			$14,158	$5,673	$8,485	$9,110

8. Unapplied capital contributions

8. Apports de capital non dépensés

8. ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ

			1995	1994
			(thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓄᑦᑐᐃᑦ)	
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ	$24,915	$ 19,276
Repayment	Remboursement	ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒃᑲᓂᖅᑐᑦ	(5,089)	-
Capital contributions received	Apports de capital reçus	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ	49,264	40,920
			69,090	60,196
Capital expenditures	Dépenses en capital	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ	39,437	25,302
Capital contributions used for repairs, maintenance, grants and other costs	Apports de capital affectés à des réparations, à l'entretien, à des subventions et à d'autres dépenses	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ, ᐃᑲᔫᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ	10,445	9,979
			49,882	35,281
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓂ	$19,208	$24,915

Representing unapplied capital contributions for: Représentation des apports de capital non dépensés pour : ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᓗᒋᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ:	1995	$13,216	-
	1994	5,389	19,972
	1993	603	3,055
	1992	-	1,888
		$19,208	$24,915

9. Long-term debt | 9. Dette à long terme | 9. ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᖃᓇᔭᐅᔪᑦ

			1995	1994
			(thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓃᑦᑐᑦ	
NHA Section 82 loans from Canada Mortgage and Housing Corporation, repayable in annual instalments until the year 2033, bearing interest at an average weighted rate of 7.0% (1994 - 7.0%)	Article 82 de la *Loi nationale sur l'habitation* - Prêts de la SCHL, remboursables en versements annuels jusqu'en 2033, portant intérêt au taux moyen pondéré de 7.0 % (1994 - 7.0 %)	ᑲᓇᑕᓖᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐃᓚᖓᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ 82 -ᒥᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓗᑎᒃᐅᑭᐅᒧᑦ ᑎᑭᑦᑎᕐᓗᒍ 2033, ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑎᖏᑦ ᐅᖓᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 7.0 (1994-ᒥ -7.0 ᐳᓴᓐᖑᓚᐅᖅᐳᑦ)	$ 91,980	$ 93,021
NHA Section 81 loans from Canada Mortgage and Housing Corporation for use infinancing costs of land development, repayable when land is removed from inventory, bearing interest at an average weighted rate of 10.5% (1994 - 10.5%)	Article 81 de la *Loi nationale sur l'habitation*-Prêts de la SCHL, utilisés pour fins de financement de l'aménagement de terrains, remboursables lorsque les terrains sont retirés de l'inventaire, portant intérêt au taux moyen pondéré de 10.5 % (1994 - 10.5 %)	ᑲᓇᑕᓖᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐃᓚᖓᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ 81-ᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ, ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓗᑎᒃ ᑲᓄᓇᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖓᓐᓄᑦᐊᑭᓕᖅᑑᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᓄᓇ ᐲᖅᑕᐅᒃᐸᑦ ᐱᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑎᖏᑦ ᐅᖓᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 10.5 (1994-ᒥ - 10.5 ᐳᓴᓐᖑᓚᐅᖅᐳᑦ)	79	115
NHA Section 26 loans from Canada Mortgage and Housing Corporation, repayable in monthly instalments until the year 2023, bearing interest at an average weighted rate of 7.9% (1994 - 7.9%)	Article 26 de la *Loi nationale sur l'habitation* - Prêts de la SCHL, remboursables en versements mensuels jusqu'en 2023, portant intérêt au taux moyen pondéré de 7.9 % (1994 - 7.9 %)	ᑲᓇᑕᓖᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐃᓚᖓᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ 26-ᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑕᖅᑭᑕᒫᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᐅᑭᐅᒧᑦ ᑎᑭᑦᑎᕐᓗᒍ 2023, ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑎᖏᑦ ᐅᖓᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 7.9 (1994-ᒥ 7.9 ᐳᓴᓐᖑᓚᐅᖅᐳᑦ)	272	534
Loans from Canada, repayable in annual amounts through 1996, bearing interest at an average weighted rate of 8.9% (1994 - 8.9%)	Prêts du gouvernement du Canada, remboursables en tranches annuelles jusqu'en 1996, portant intérêt au taux moyen pondéré de 8.9 % (1994 - 8.9 %)	ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓗᑎᒃ 1996-ᒥ, ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑎᖏᑦ ᐅᖓᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 8.9 (1994-ᒥ - 8.9 ᐳᓴᓐᖑᓚᐅᖅᐳᑦ)	16	32
			92,347	93,702
Contributions from the Government of the Northwest Territories for the provision of Direct Lending Mortgages which is repayable when the program is terminated	Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de la prestation de prêts directs sur hypothèques et remboursables quand le programme est terminé	ᐃᑲᔫᑎᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕝᕕᐅᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐱᐊᓂᒃᐸᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒋᐊᖃᕐᓂᐊᖅᑐᑦ	1,000	1,000
Contributions from the Government of the Northwest Territories for the provision of interim financing which is repayable when the program is terminated	Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre des prestations de prêts de préfinancement et remboursables quand le programme est terminé	ᐃᑲᔫᑎᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖃᕈᓐᓇᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐲᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᐅᐱᓪᓚᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐱᐊᓂᒃᐸᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒋᐊᖃᕐᓂᐊᖅᑐᑦ	1,100	1,100
			94,447	95,802
Portion included in current liabilities	Tranche échéant à moins d'un an	ᐅᖓᕐᓂᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᒃᓴᓂ	1,135	1,063
			$ 93,312	$ 94,739

The loans are guaranteed by the Government of the Northwest Territories. | Les prêts sont garantis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒻᒪᕆᓐᓂᐊᖅᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔾᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ.

Principal repayments and interest requirements over the next five years on outstanding loans are as follows:

Les obligations quant au remboursement du capital et des intérêts sur les prêts non remboursés au cours des cinq prochains exercices sont les suivantes :

ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑏᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑐᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐃ ᒪ ᓐ ᓇ ᐅᖓᕐᓂᖅᑲᖅᐳᑦ:

	Principal Capital ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ (thousands of dollars)	Interest Intérêts ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑎᑦ (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓄᑦᑐᐃᑦ)	Total Total ᑲᑎᑦᑐᒋᑦ
1996	$1,135	$6,575	$7,710
1997	1,198	6,474	7,672
1998	1,283	6,389	7,672
1999	1,373	6,299	7,672
2000	1,373	6,299	7,672

Due to long term debt renegotiation in the year 2000, the amounts stated are the Corporation's best estimate for principal and interest.

En raison de la renégociation de la dette à long terme qui aura lieu en l'an 2000, les montants exprimés le sont selon la meilleure estimation de la Société en ce qui concerne le capital et les intérêts.

ᐊᑮᒃᑐᑐᖃᐃᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕐᓂᐊᕐᓂᖏᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᒥ 2000-ᒥ, ᐅᖓᕐᓂᖏᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᑦ ᑯᐅᐳᓇᓴᒃᑯᑦ ᓇᓚᐅᑦᑖᕋᓐᓇᒫᓇᔾᔭᖏᑦ ᓇᓚᐅᑦᑖᖅᐸᖏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦ ᐊᒻᒪ ᕿᑐᓐᖏᕆᐅᑎᒃᓴᑦ.

10. Recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation

10. Recouvrements auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement

10. ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᐊᒃᑯᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ

			1995	1994
			(thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)	
Recoveries in respect of:	Recouvrements relatifs à :	ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐅᑯᐊ ᐃᒪᓐᓇ:		
Operations and maintenance (see note 13)	Exploitation et entretien (voir note 13)	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑏᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑏᑦ (ᑕᑯᓗᒍ ᑎᑎᖅᑲᖅ 13)		
Contributions to local housing organizations including interest expense	Contributions à des organismes d'habitation locaux, y compris les intérêts débiteurs	ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᐊᒃᑯᓄᑦ ᐃᓚᐅᓗᒋᑦ ᕿᑐᓐᖏᕆᑐᑏᑦ ᐊᑐᖅᑕᖏᑦ	$ 48,392	$ 47,409
Repairs, maintenance, grants and other costs funded by capital contributions	Réparations, entretien, subventions et autres dépenses financées par des apports de capital	ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᔪᑦ, ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭ ᖃᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑎᒍᑦ	3,176	3,291
			$51,568	$50,700
Capital	Capital	ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ		
Additions to land and buildings	Acquisitions de terrains et de bâtiments	ᐃᓚᓕᐅᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᓪᓗ	$ 3,956	$ 15,167

Emergency Repair Program (ERP) projects are included in the Re pairs, maintenance, grants and other costs funded by capital con tributions. The projects amount to $134,913 in 1995 and $123,251 in 1994.

Les projets du programme de réparations urgentes sont compris dans les réparations, l'entretien, les subventions et autres coûts financés par les apports de capital. En 1995, le montant des projets est de $134,913; il était de $123,251 en 1994.

ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂ, ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᔪᓂ, ᐃᑲᔫᑎᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓂ ᑮᓇᐅᔭ ᖃᖅᑎᑕᐅᔪᓂ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᒃᑯᑦ. ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᓛᖅᑐᑦ $134,913 1995-ᒥ ᐊᒻᒪ $123,251-ᓂᒃ 1994-ᒥ.

11. Excess of expenses over revenues and recoveries

11. Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements

11. ᐊᒥᐊᒃᑯᓯᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᓕᒫᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓂᓪᓗ

			1995	1994
			(thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)	
The excess is represented by the following unfunded expenses:	Les dépenses suivantes non subventionnées représentent l'excédent :	ᐊᒥᐊᒃᑯᖁᑎᓯᔭᐅᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ		
Amortization	Amortissement	ᐊᑭᓗᒃᓯᕋᓪᓕᐊᔪᓂ	$ 8,534	$ 7,793
General mortgage allowance provision	Provision générale pour prêts hypothécaires	ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᐅᓕᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᑦ	607	-
Long-term portion of leave and termination benefits	Tranche à long terme de la provision au titre des congés et indemnités de cessation d'emploi	ᐊᑯᓂ ᓄᖅᑲᖓᔪᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᑦ ᓄᖅᑲᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ	215	216
Principal portion on write-down of non-performing mortgages	Tranche du capital des prêts hypothécaires non productifs radiés	ᐊᑭᓯᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᕿᔭ, ᓈᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦ	(10)	221
Recovery of small capital program grants	Recouvrement de subventions du programme de petits capitaux	ᓴᐳᖅᑕᐅᔪᑦ ᒥᑭᔪᓂᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	(173)	(342)
Recovery of prior year grants	Recouvrement de subventions de l'exercice précédent	ᓴᐳᖅᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᒥᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	(188)	(128)
Gain on disposal of land and buildings	Gain à l'aliénation de terrains et bâtiments	ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕐᖑᔪᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᓴᒃᑯᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓪᓗ	(350)	(119)
			$ 8,635	$ 7,641

12. Commitments

(a) The Corporation leases office space and rent supplement public housing units under long-term operating lease agreements and is committed to basic rental payments over the next five years. The leases contain escalation clauses for operating costs and property taxes which may cause the payments to exceed the basic rental. Of this amount, Canada Mortgage and Housing Corporation will share in the costs of the rent supplement public housing units. The basic rental payments and cost sharing of those payments is as follows:

12. Engagements

a) La Société loue des surfaces à bureaux et des logements sociaux du programme de supplément au loyer en vertu de baux à long terme et s'est engagée à verser les loyers de base pour les cinq prochains exercices. Les baux contiennent des clauses d'augmentation pour les coûts d'exploitation et les impôts fonciers qui font en sorte que les paiements peuvent excéder le loyer de base. De ce montant, la Société canadienne d'hypothèques et de logement partage les coûts de logements sociaux du programme de supplément au loyer. Les paiements du loyer de base et les coûts partagés de ces paiements se font comme suit :

12. ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᐊᖅᑐᑦ

(a) ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑎᑎᕋᕝᕕᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓱᒃᓯᓯᒪᑎᑦᑎᖃᑦᑕᕐᓱᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᖏᓂ ᐊᑯᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖏᑎᓚᐊᖑᓯᒪᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᑖᓪᓚᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔭᐅᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ. ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᒪᔪᖏᑦ ᐱᑕᖃᐅᖅᐳᑦ ᐅᖃᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᑦᑎᔾᔭᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐊᑭᑦᑐᖅᐸᓪᓚᐊᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑖᒃᓯᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐅᖓᑖᖅᑯᑕᐅᓯᒪᔾᔭᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓂᐊᖃᖅᐳᖅ. ᑕᒃᑯᖓᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᐅᔪᒥᑦ, ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᓂᐊᖅᐳᑦ ᐊᑭᓱᒃᓯᓯᒪᑎᑦᑎᔾᔭᐅᔭᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᐸᒃᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑐᐃᔾᔭᑎᓂᒃ. ᐅᑯᐊ ᐃᒪᓐᓇ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑎᒌᒃᑐᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑦᑕᕐᓱᑎᒃ:

	Total Total ᑲᑎᓪᓗᒋᑦ	CMHC portion Tranche de la SCHL ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᖏᑦ
(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)	(ᑕᐅᓴᑦᑖᓪᓗᓃᑦᑐᐃᑦ)
1996	$13,582	$ 3,081
1997	12,685	2,899
1998	11,471	2,194
1999	10,097	1,497
2000	9,113	769

Rent Supplement leases are renewable after five years for three further five year periods at rates to be determined when renewing.

(b) At March 31, 1995 the estimated cost to complete housing projects in progress was $1,814,000 of which Canada Mortgage and Housing Corporation will share in the approved cost to the extent of $934,000.

Les baux du programme de supplément au loyer sont renouvelables au bont de cinq ans pour trois périodes supplémentaires de cinq ans à des taux déterminés au moment du renouvellement.

b) Au 31 mars 1995, le coût estimatif prévu pour l'achèvement des projets d'habitation en cours était de $1,814,000. La Société canadienne d'hypothèques et de logement partagera le coût approuvé jusqu'à concurrence de $934,000.

ᐊᑭᓱᒃᓯᕆᐊᖅᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔨᓯᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑖᓪᓚᒪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔭᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐊᓂᒍᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᓚ ᐅᑭᐅᑦ ᑖᓪᓚᒪᑦ ᐃᓚᒋᐊᕈᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᖏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓂᐊᕐᓱᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᓄᑖᙳᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

(b) ᒫᑦᓯ 31, 1995-ᒥ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᐊᓂᒍᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓄᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᓚᐅᖅᐳᑦ $1,814,000 ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᓂᐊᕐᓱᑎᒃ ᐊᖏᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑐᓂᒃ $934,000-ᓂᒃ.

13. Contingent Recoveries from CMHC

Due to an overall strategy by Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) to reduce expenses and become more efficient, CMHC has been reviewing the Territorial rent scale. On June 20, 1994 CMHC unilaterally determined that the Corporation's operating claims will be subject to an adjustment on the revenue claimed through operating contributions, and that this adjustment is to be retroactive to January 1, 1994. The change in adjustment affects the final three months of the 1994 year and the entire 1995 year reduces the revenues recovered from CMHC for Local Housing Organizations operating contributions by $3,179,000.

The Corporation has been in discussions with CMHC since December 1993 to determine an acceptable revenue adjustment under the rent scale. It is management's opinion that the outcome of this issue cannot be determined, and as such, the financial statements do not reflect CMHC's decision. If the outcome of the discussions result in a change to the revenue adjustment, an adjustment to operations for the difference will be reflected in the year in which the settlement occurs.

13. Recouvrements éventuels de la SCHL

En raison d'une stratégie globale de la Société canadienne d'hypothèques et de logement afin de réduire ses dépenses et de devenir plus efficace, cette dernière a révisé l'échelle des loyers territoriale. Le 20 juin 1994, la SCHL a pris la décision unilatérale, rétroactive au 1er janvier 1994, que les réclamations de la Société pour l'exploitation seront assujetties à un redressement du revenu réclamé par le biais des apports de capital à l'exploitation. Le changement du redressement touche les trois derniers mois de l'exercice de 1994, et le changement pour tout l'exercice de 1995 réduit les revenus recouvrés auprès de la SCHL pour les organismes d'habitation locaux en apports à l'exploitation de $3,179,000.

Depuis décembre 1993, la Société est en pourparlers avec la SCHL pour déterminer un redressement de revenu acceptable en matière d'échelle des loyers. Pour le moment, la direction ignore l'aboutissement de ces pourparlers; par conséquent, les présents états financiers ne tiennent pas compte de la décision de la SCHL. Si l'aboutissement de ces pourparlers entraîne un changement du redressement des revenus, la différence du redressement pour l'exploitation sera reflétée au cours de l'exercice où le règlement aura lieu.

13. ᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔭᐅᔭᓐᓇᖅᓯᖁᑉᓗᒋᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔨᓯᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖏᕋᑦᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᓕᕈᓐᓇᖁᑉᓗᒋᑦ, ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᒻᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔨᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᕗᑦ. ᔫᓐ 20-ᒥ, 1994 ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᖏᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᓂᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᐸᒃᑕᖏᑦ ᐊᐅᓪᓚᑦᑎᔾᔨᓯᐅᔾᔪᑎᖏᑦ ᐃᑲᔪᑎᑎᒍᑦ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᖅ ᐱᒋᐊᕐᕕᖃᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᔭᓄᐊᕆ 1, 1994-ᒥ. ᐊᓯᐊᙳᕐᓂᐅᔪᖅ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᕗᖅ ᑕᖅᑭᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᓂᒃ ᐅᑭᐅᖑᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑦᑎᕗᖅ ᑮᓇᐅᔭ ᖄᖑᖃᑦᑕᖅᑐᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒻᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒋᔭᖏᓐᓂ ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑐᒥᒃ $3,179,000-ᓂᒃ.

ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᖃᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᕗᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᙵᓂᑦ ᑎᓯᐱᕆ 1993-ᒥᑦ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᓂᐊᕐᓱᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᓈᒻᒪᒌᖑᓇᔭᕐᒪᖔᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᒃᐸᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ. ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᐅᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᐃᓱᒪᕗᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᔭᐅᔪᓐᓇᙱᒻᒪᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑎᓪᓗᒍ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔭᖏᓪᓚᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐃᓱᒪᓕᐊᖑᔭᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔾᔭᐅᔪᑦ ᐊᓯᐊᙳᐃᔾᔭᐅᒃᐸᑕ, ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔨᓯᐅᔪᓄᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔭᐅᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓂᐊᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᑮᓇᐅᔭ ᓯᓐᓇᐅᔪᒥ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᕝᕕᐅᔪᒥ.

C.H.I.C./C.C.D.H.
3 3291 00040 2251

14. Related party transactions

In addition to those related party transactions disclosed elsewhere in these financial statements, the Corporation is related in terms of common ownership to all Government of the Northwest Territories created departments, agencies and Crown corporations. The Corporation enters into transactions with these entities in the normal course of business.

14. Opérations entre apparentés

En plus des opérations entre apparentés décrites ailleurs dans les présents états financiers, la Société est reliée, en ce qui concerne la propriété commune, à tous les ministères, agences et sociétés d'État du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La Société effectue des opérations avec ces entités dans le cours normal des affaires.

14. ᐊᒃᑐᐊᓂᖅᑲᖅᑲᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂ

ᐃᓚᐅᑉᐳᑎᒃ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑕᐅᓂᖁᑕᐅᑉᐳᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᑕᒡᕙᓂ, ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᔪᐊᒃᑯᑦ ᓇᖕᒥᓂᖃᕐᓱᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᐳᑦ, ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑯᐃᓐᒥᒃ ᑮᓪᓚᖅᑐᖅᑎᖃᕐᓱᑎᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂᒃ. ᐃᒻᒪᓕᕆᔨᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᖃᖁᑉᐳᑎᑦ ᓯᖁᓯᐅᒪᖏᑦᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓇᖁᑉᐳᑎᑦ.

15. Comparison with prior year

Certain of the 1994 financial statement amounts have been reclassified to conform with the presentation adopted in the current year.

15. Comparaison avec l'exercice antérieur

Certains montants des états financiers de 1994 ont été réagencés pour être conformes avec la présentation adoptée pour le présent exercice.

15. ᐱᓕᕆᐊᖑᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑕᐅᓂᖏᑦ

ᐃᓚᖏᑦ 1994-ᒥ ᑮᓇᐅᔾᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᒃᑲᓂᖅᐳᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᓕᖅᑯᓯᓇᓱᐅᔪᑦ ᑭᒡᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᒪᑉᐳᑎᒃ ᐅᑭᐅᖑᔪᒥ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᓚᐅᖅᑐᑦ.

Schedule of Administration Expenses for the year ended March 31, 1995

Tableau des frais d'administration pour l'exercice terminé le 31 mars 1995

ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᓗᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᑭᓪᓕᖅᑲᕐᔪᒋᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᙳᐊᓄᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1995

			1995 (thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓅᑦᑐᐃᑦ)	1994
Salaries and benefits	Salaires et avantages sociaux	ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐃᑲᔫᑏᑦᑐ	$13,259	$13,515
Travel and relocation	Déplacements et déménagements	ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᒧᑦ ᓄᒃᑎᕐᓂᕐᒧᑦ	3,393	2,862
Building and equipment rentals	Location de bâtiments et de matériel	ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᕐᑯᑎᓄᑦ ᓴᓇᕈᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓄᑦ	1,715	1,669
Professional and special services	Services professionnels et spéciaux	ᖃᐅᔨᒪᔨᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᓚᔪᖏᑦᑐᓄᑦ	1,210	832
Materials and supplies	Approvisionnements et fournitures	ᐱᔨᑦᑎᕋᕐᑕᐅᔪᓄᑦ ᐱᕐᑯᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓱᓇᒃᑯᑖᓄᑦ	464	656
Communications	Communications	ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒧᑦ	452	469
Land title fees and expenses	Droits et dépenses pour les titres immobiliers	ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑭᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᓪᓗ ᓴᓇᔭ ᐅᓂᖏᑦᑕ	324	153
Computer services	Services informatiques	ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᓐᓂᕐᒧᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᕐᓂᕐᒧᑦ	157	234
Miscellaneous	Divers	ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓄᑦ	13	11
			$20,987	$20,401

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑐᑭᓕᐊᖑᔪᖅ ᑐᓴᐅᒪᒃᓴᓕᐊᖑᑐᐃᓐᓇᖅᐳᖅ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᙱᓚᖅ ᓈᓴᐃᔨᔾᔪᐊᒧᑦ